叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 运河回忆录：昔日詹姆斯(canal Reminiscences Recollections Of Travel) 000001

2. 运河回忆录：昔日詹姆斯(canal Reminiscences Recollections Of Travel) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

运河回忆录：昔日詹姆斯(Canal Reminiscences Recollections of Travel)
第1/2页

[kə'næl]
Canal
运河

运河

[remɪ'nɪsnsɪz] :
Reminiscences :
回忆录 :

回忆录:

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]
Recollections of Travel in the Old Days
回忆 的 旅行 在 这 老的 天

旧时旅行的回忆

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

[dʒeɪmz]['rɪvər] & [kə'nɔhə] [kə'næl] .
James River & Kanawha Canal .
詹姆斯 河 & 卡纳瓦 运河 .

詹姆斯河和卡诺瓦运河。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['bægbi] .
GEORGE W . BAGBY .
乔治 W . 巴格比 .

乔治·W·巴格比。

['rɪtʃmənd] :
RICHMOND :
里士满 :

里士满:

[west] , ['dʒɔnstən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] . - .
West , Johnston & Co . , Publishers . 1879 .
西方 , 约翰斯顿 & 合作 . , 出版商 . - .

West, Johnston & Co. 出版社，1879 年。

['kɑːpiraɪt] [sɪ'kjʊrd] .
Copyright Secured .
版权 安全 .

版权所有。

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed by
打印 经过

打印者

['wɪtɪt, 'hwɪtɪt] & ['ʃɛpɚsən] ,
Whittet & Shepperson ,
惠特 & 谢普森 ,

Whittet & Shepperson，

['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] . [[θriː]]
Richmond , Va . [3]
里士满 , 瓦 . [3]

弗吉尼亚州里士满[3]

['prefəs] .
Preface .
前言 .

前言。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][prɪnt] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
My first thought was to print these reminiscences in a newspaper .
我的 第一的 想法 曾是 到 打印 这些 回忆录 在 一个 报纸 .

我最初的想法是把这些回忆录刊登在报纸上。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['pepərz][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .
But our papers are unable to pay for contributions .
但 我们的 文件 是 无法 到 支付 为了 贡献 .

但我们的报纸无力支付稿费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [deɪz] .
It was not so in the former days .
它 曾是 不是 所以 在 这 以前的 天 .

过去并非如此。

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['tʃɪrfəli] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪts]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
Well do I remember when the Dispatch cheerfully gave me its dollars ,
出色地 做 我 记住 什么时候 这 派遣 愉快地 给予 我 它是 美元 ,

我当然记得《信使报》兴高采烈地给我发美元稿费的情景。

[nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sketʃiz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['traɪfəlz][laɪk][ðə; ði] “ ['wiːkli]
not merely for stories and sketches , but for trifles like the “ Weekly
['reɪkɔːrd][ˌjuː 'viː] - ,
Rekord uv amewsments ,
记录 紫外线 - ,

不仅是为了故事和素描，也是为了像“每周记录 uv 编辑”这样的琐事，

” [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [kept] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]
” which I then kept , and which seemed to please our good people of
” 哪个 我 然后 保留 , 和 哪个 似乎 到 请 我们的 好的 人们 的
['rɪtʃmənd] ,
Richmond ,
里士满 ,

我当时就遵守了这条规定，而这条规定似乎也让里士满的好人们感到满意。

[huː] [wɜːr; wər] [ðen] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [pliːzd] .
who were then doing so well in business that they were easily pleased .
WHO 是 然后 正在做 所以 出色地 在 商业 那 他们 是 容易地 高兴 .

当时他们的生意非常成功，所以很容易满足。

[ænd; ənd]['truːli][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪbərəl] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [set] .
And truly in those times they were a liberal , open - hearted set .
和 真的 在 那些 时代 他们 是 一个 自由主义 , 打开 - 心地 放 .

在那个时代，他们确实是一群思想开明、心胸宽广的人。

[soʊ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [naʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l] .

So	would	they	be	now	were	they	able	.
所以	会	他们	是	现在	是	他们	有能力的	.

如果他们有能力，现在也会如此。

[wɪl] [wiː; wi] ['evər] [siː] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'gen] ?

Will	we	ever	see	good	times	and	plenty	of	money	again	?
将要	我们	曾经	看	好的	时代	和	很多	的	钱	再次	?

我们还能再次迎来好日子和富裕的生活吗?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

I	think	so	.
我	思考	所以	.

我也这么认为。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [get] ['veri] [bluː] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [stɪl] ['greɪtər] ['bɪznəs] ['trʌblz] ,

And	yet	often	I	get	very	blue	,	apprehending	still	greater	business	troubles	,
和	然而	经常	我	得到	非常	蓝色的	,	逮捕	仍然	更大的	商业	麻烦	,

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [[fɔːr]]

culminating	[	4	]
高潮	[	4	]

然而，我常常感到非常沮丧，担心会有更大的商业麻烦，最终导致[4]

[ɪn] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [dɪ'zæstər] .

in	I	know	not	what	of	civil	disaster	.
在	我	知道	不是	什么	的	民用	灾难	.

我不知道这是一场怎样的内战灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ,

It	is	touching	to	me	,	going	around	,
它	是	接触	到	我	,	去	大约	,

这让我很感动，四处走走看看。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [leɪt] , [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [men]

as	I	have	had	to	do	a	great	deal	of	late	,	among	our	business	men
作为	我	有	有	到	做	一个	伟大的	交易	的	晚的	,	之中	我们的	商业	男人

,

,

,

最近我不得不经常这样做，尤其是在我们商界人士中，

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [sæd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv]

to	see	their	sad	faces	,	and	yet	their	evident	anxiety	in	the	midst	of
到	看	他们的	伤心	面孔	,	和	然而	他们的	明显	焦虑	在	这	中间	的

['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

worries	and	cares	,
担忧	和	关心	,

看到他们悲伤的面容，以及在忧虑和烦恼中流露出的明显焦虑，

[tuː; tə] [help] [wʌn] [huː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

to	help	one	who	is	even	worse	off	than	themselves	.
到	帮助	一	WHO	是	甚至	更糟	离开	比	他们自己	.

帮助比自己处境更糟的人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gʊd] [stɑːk] [hɪr] — [men] [huː] [wʊd] ['ɑːnər] ['eni] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ðiː] [lænd] ,

We	have	good	stock	here	—	men	who	would	honor	any	city	in	the	land	,
我们	有	好的	库存	这里	—	男人	WHO	会	荣誉	任何	城市	在	这	土地	,

我们这里有一批优秀的人才——他们足以让全国任何一座城市为之骄傲。

[ænd; ənd] [huː] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

and	who	make	up	a	community	in	which	it	is	a	pleasure	to	live	.
和	WHO	制作	向上	一个	社区	在	哪个	它	是	一个	乐趣	到	居住	.

他们组成了一个令人愉悦的社区。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][faɪnd][wʌn] , [tuː] , [ɔːr] [θriː] [kloʊz] - ['fɪstɪd] ['fɛloʊz] ,
Here and there you find one , two , or three close - fisted fellows ,
这里 和 那里 你 寻找 一 , 二 , 或者 三 关闭 - 拳交 伙伴们 ,

到处都能发现一两个或三四个吝啬鬼。

[huː] [dɑːdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
who dodge you for fear you will ask them for something .
WHO 躲闪 你 为了 害怕 你 将要 问 他们 为了 某物 .

他们躲着你，因为害怕你会向他们提出要求。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens]
That is to their credit , for it shows that they have feeling and a sense
那 是 到 他们的 信用 , 为了 它 演出 那 他们 有 感觉 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [ʃeɪm] .
of shame .
的 耻辱 .

这值得称赞，因为它表明他们有感情，有羞耻心。

[ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [miːt] ['pɑːzətɪv] [bruːts] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['stɪndʒi][ænd; ənd] [miːn] ,
And again you meet positive brutes , who are not merely stingy and mean ,
和 再次 你 见面 积极的 野蛮人 , WHO 是 不是 仅仅 小气 和 意思是 ,

你还会遇到一些性格正面的粗人，他们不仅仅是吝啬和刻薄，

[bʌt; bət] [ɪl] - ['mænərd] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [bred] [tuː; tə] [buːt] .
but ill - mannered and under - bred to boot .
但 患病的 - 有礼貌的 和 在下面 - 繁殖 到 启动 .

但不仅举止粗鲁，而且出身低微。

[bʌt; bət] [ðiːz] [sɜːrv] [æz; əz] [fɔɪlz] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ðer; ðər] ['betər] ['breðrən] [tuː; tə] [mɔːr] [əd'væntɪdʒ] ;
But these serve as foils to set off their better brethren to more advantage ;
但 这些 服务 作为 箔 到 放 离开 他们的 更好的 弟兄们 到 更多的 优势 ;

但这些都起到衬托作用，使更优秀的同类产品更具优势；

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə'bjuːs]['stɪndʒi]['piːp(ə)l] .
and I , for one , am not the man to abuse stingy people .
和 我 , 为了 一 , 是 不是 这 男人 到 虐待 小气 人们 .

而我，就我个人而言，绝不会去欺负吝啬的人。

[ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt][treɪt][tuː; tə] ['kaʊntərˌpɔɪz] [ðer; ðər] ['lɪtlnəs] — [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər]
They have one magnificent trait to counterpoise their littleness — they pay their
他们 有 一 壮丽 特征 到 平衡 他们的 小 — 他们 支付 他们的
['dɛts] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm] ['prɑːmptli] .
debts , and pay them promptly .
债务 , 和 支付 他们 及时 .

他们有一个弥补自身不足的优秀品质——他们会偿还债务，而且会及时偿还。

[soʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , ['rɪtʃmənd] [ɪz][ə'baʊt] [[faɪv]]
So , take it all in all , Richmond is about [5]
所以 , 拿 它 全部 在 全部 , 里士满 是 关于 [5]

综上所述，里士满大约[5]

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [faɪnd][ɑːn] [ðɪs] [gloʊb] ,
as good a place to live in as a man will find on this globe ,
作为 好的 一个 地方 到 居住 在 作为 一个 男人 将要 寻找 在 这 地球 ,

这是地球上最适宜居住的地方之一。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [bʊk] - ['kænvəsər] , — [æn; ən] ['eksələnt] [skuːl] [fɔːr; fər]
as I have learned by playing book - canvasser , — an excellent school for
作为 我 有 学习 经过 玩耍 书 - 拉票员 , — 一个 出色的 学校 为了
[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][men] .
the study of men .
这 学习 的 男人 .

正如我通过扮演图书推销员所了解到的那样，——这是一所研究男人的绝佳学校。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] ['betər] [taɪmz] ?
But **shall** **we** **see** **better** **times** **?**
但 将 我们 看 更好的 时代 ?

但我们能否迎来更好的时代?

[waɪ] , [jes] , ['ʃʊrli] .
Why **,** **yes** **,** **surely** **.**
为什么 , 是的 , 一定 .

当然可以。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɔ:l'redi] [ɪn] [trɔɪ] , [en] . [waɪ] . , [ðə; ði]['pepərz] [seɪ] .
They **have** **begun** **already** **in** **Troy** **,** **N** **.** **Y** **.** **,** **the** **papers** **say** **.**
他们 有 开始 已经 在 特洛伊 , N . 是 . , 这 文件 说 .

报纸称，他们已经在纽约州特洛伊市开始了行动。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
And **I** **verily** **believe** **the** **railway** **,** **which** **is** **to** **take** **the** **place** **of** **the** **canal** **,**
和 我 确实 相信 这 铁路 , 哪个 是 到 拿 这 地方 的 这 运河 ,

而且我坚信，即将取代运河的铁路，

[wɪl] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [θɪŋz] [els] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ɔ:l][ænd; ənd] ['mʌni] [fɔ:r; fər]
will **do** **more** **than** **all** **things** **else** **to** **bring** **back** **work** **for** **all** **and** **money** **for**
将要 做 更多的 比 全部 事物 别的 到 带来 后退 工作 为了 全部 和 钱 为了
[ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] .
all **of** **us** **in** **our** **fair** **city** **of** **Richmond** **.**
全部 的 我们 在 我们的 公平的 城市 的 里士满 .

它将比任何其他措施都更能为我们美丽的里士满市的所有人带来工作和金钱。

[let] [ju: 'es][æt; ət] [li:st] [hoʊp][soʊ] .
Let **us** **at** **least** **hope** **so** **.**
让 我们 在 至少 希望 所以 .

但愿如此。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp][ɪn] [vju:] ,
And **with** **that** **hope** **in** **view** **,**
和 和 那 希望 在 看法 ,

怀着这样的希望，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ði:z] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:bsə'lesənt] [moʊd] [ʌv; əv]['træv(ə)l] — [wɪtʃ] [meɪ]
I **trust** **that** **these** **reminiscences** **of** **an** **obsolescent** **mode** **of** **travel** **—** **which** **may**
我 相信 那 这些 回忆录 的 一个 过时的 模式 的 旅行 — 哪个 可能
[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
have **been** **delightful** **,**
有 到过 愉快 ,

我相信，这些对一种过时的旅行方式的回忆——这种旅行方式或许曾经令人愉快——

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑ:t]['ræpɪd] — [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði]
but **certainly** **was** **not** **rapid** **—** **will** **give** **a** **few** **moments** **of** **pleasure** **to** **the**
但 当然 曾是 不是 迅速的 — 将要 给 一个 很少 时刻 的 乐趣 到 这
[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
friends **of** **the** **publishers** **and** **of** **the** **writer** **.**
朋友们 的 这 出版商 和 的 这 作家 .

但肯定不会很快——会给出版商和作者的朋友们带来片刻的快乐。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [bi:] . [[sɪks]] [['sɛvən]]
G **.** **W** **.** **B** **.** **[** **6** **]** **[** **7** **]**
G . W . B . [6] [7]

GWB[6][7]

[kə'næl] [remɪ'nɪsnsɪz] .
Canal **Reminiscences** **.**
运河 回忆录 .

运河回忆录。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪz][ə; eɪ][trɪp][frʌm; frəm] ['kʌmbərlənd] ['kaʊnti] [tu:; tə] ['lintʃbə:g] ,

AMONG	**my**	**earliest**	**recollections**	**is**	**a**	**trip**	**from**	**Cumberland**	**County**	**to**	**Lynchburg**	**,**
之中	我的	最早	回忆	是	一个	旅行	从	坎伯兰	县	到	林奇堡	,

[ɪn] - , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] .

in	**1835**	**,**	**or**	**thereabouts**	**.**
在	-	,	或者	大约	.

我最早的记忆之一是 1835 年左右从坎伯兰县到林奇堡的一次旅行。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'proʊtʃt] ['glʌvərz] ['tævərn][ɪn] [ˌæpə'mætəks] ['kaʊnti] ,

As	**the**	**stage**	**approached**	**Glover's**	**tavern**	**in**	**Appomattox**	**county**	**,**
作为	这	阶段	接近	手套	酒馆	在	阿波马托克斯	县	,

当驿马车驶近阿波马托克斯县的格洛弗酒馆时，

[saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [ə'raʊzd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] .

sounds	**as**	**of**	**a**	**cannonade**	**aroused**	**my**	**childish**	**curiosity**	**to**	**a**	**high**	**pitch**	**.**
声音	作为	的	一个	炮击	被唤醒	我的	幼稚	好奇心	到	一个	高的	沥青	.

炮声般的巨响激起了我孩童般的好奇心。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi]

I	**had**	**been**	**reading**	**Parley's**	**History**	**of**	**America**	**,**	**and**	**this**	**must**	**be**
我	有	到过	阅读	-	历史	的	美国	,	和	这	必须	是

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['bæt(ə)l] .

the	**noise**	**of**	**actual**	**battle**	**.**
这	噪音	的	实际的	战斗	.

我一直在读帕利的《美国历史》，这一定是真实战斗的声音。

[jes] ; [ðə; ði][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['brɪtɪʃər] [mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][aʊt] [ə'gen] .

Yes	**;**	**the**	**war**	**against**	**the**	**hateful**	**Britishers**	**must**	**have**	**broken**	**out**	**again**	**.**
是的	;	这	战争	反对	这	可恶	英国人	必须	有	破碎的	出去	再次	.

是的，对可恨的英国人的战争一定再次爆发了。

[wʊd] [ðə; ði][steɪdʒ] ['kæri] [ˌju: 'es] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [bɔ:lz] ?

Would	**the**	**stage**	**carry**	**us**	**within**	**range**	**of**	**the**	**cannon**	**balls**	**?**
会	这	阶段	携带	我们	之内	范围	的	这	大炮	球	?

舞台会把我们带到炮弹射程之内吗?

[jes] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [red] - [koʊts] [wʊd] [kʌm] ['swɔ:rmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

Yes	**,**	**and**	**presently**	**the**	**red**	**-**	**coats**	**would**	**come**	**swarming**	**out**	**of**	**the**	**woods**	**.**
是的	,	和	目前	这	红色的	-	外套	会	来	蜂拥而至	出去	的	这	树林	.

是的，很快，红衣士兵就会从树林里蜂拥而出。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [dʒen] . ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ded] ; [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ;

And	**—**	**and**	**—**	**Gen**	**.**	**Washington**	**was**	**dead**	**;**	**I**	**was**	**certain**	**of**	**that**	**;**
和	—	和	—	Gen	.	华盛顿	曾是	死的	;	我	曾是	肯定	的	那	;

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ?

what	**would**	**become**	**of**	**us**	**?**
什么	会	变得	的	我们	?

而且——而且——华盛顿将军已经去世了；我确信这一点；我们该怎么办?

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][ə'freɪd][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

I	**was**	**terribly**	**excited**	**,**	**but**	**afraid**	**to**	**ask**	**questions**	**.**
我	曾是	可怕	兴奋的	,	但	害怕的	到	问	问题	.

我当时非常兴奋，但又不敢问问题。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] . [[eɪt]]

Perhaps	**I**	**was**	**scared**	**.**	**[**	**8**	**]**
也许	我	曾是	害怕的	.	[	8	]

也许我当时很害怕。[8]

[wʊd] [ðeɪ] [kɪl] [æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] ['pi:səbli] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] ?

Would	**they**	**kill**	**an**	**unarmed**	**boy**	**,**	**sitting**	**peaceably**	**in**	**a**	**stage**	**coach**	**?**
会	他们	杀	一个	徒手	男生	,	坐着	和平地	在	一个	阶段	教练	?

他们会杀害一个手无寸铁、平静地坐在马车里的男孩吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] ; ['brɪtɪʃər] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] !
Of course they would ; Britishers will do anything !
的 课程 他们 会 ; 英国人 将要 做 任何事物 !

当然会！英国人什么都做得出来！

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [fɜːrst] ;
Then they will have to shoot a couple of men first ;
然后 他们 将要 有 到 射击 一个 夫妻 的 男人 第一的 ;

然后他们得先射杀几个人；

— [ænd; ənd] [aɪ] [skwiːzd] [stɪl] ['kloʊzər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
— and I squeezed still closer between them .
— 和 我 挤压 仍然 更近 之间 他们 .

——我更加紧密地挤在他们中间。

[maɪ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [greɪt] ,
My relief and my disappointment were equally great ,
我的 宽慰 和 我的 失望 是 同样地 伟大的 ,

我既如释重负，又感到无比失望。

[wen] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː]
when a casual remark unfolded the fact that the noise which so excited me
什么时候 一个 随意的 评论 展开 这 事实 那 这 噪音 哪个 所以 兴奋的 我
[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] “ ['blæstɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒiːmz] [ænd; ənd] [kə'nɔhə] [kə'nɛl] .
was only the “ blasting of rock on the Jeems and Kanawha Canell .
曾是 仅有的 这 “ 爆破 的 岩石 在 这 吉姆斯 和 卡纳瓦 卡内尔 .

一句随意的谈话揭示了这样一个事实：让我如此兴奋的声音只不过是“吉姆斯和卡纳瓦·卡内尔上岩石的爆破声”。

” [wʌt] [wʌz; wəz] “ ['blæstɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] ?
” What was “ blasting of rock ?
” 什么 曾是 “ 爆破 的 岩石 ?

“什么是‘爆破岩石’？”

” [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [kə'nɛl] ?
” What was a “ canell ?
” 什么 曾是 一个 “ 卡内尔 ?

“什么是‘canell’?

” [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [dʒiːmz] [ænd; ənd] [kə'nɔhə]
” and , above all , what manner of thing was a “ Jeems and Kanawha
” 和 , 多于 全部 , 什么 方式 的 事物 曾是 一个 “ 吉姆斯 和 卡纳瓦
[kə'nɛl] ?
Canell ?
卡内尔 ?

“最重要的是，‘Jeems 和 Kanawha Canell’ 究竟是什么样的人？”

” [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] ?
” Was it alive ?
” 曾是 它 活 ?

它还活着吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [mɔːr] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [sɪns] ,
I think it was ; more alive than it has ever been since ,
我 思考 它 曾是 ; 更多的 活 比 它 有 曾经 到过 自从 ,

我认为确实如此；它比以往任何时候都更有活力。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
except for the first few years after it was opened .
除了 为了 这 第一的 很少 年 后 它 曾是 打开 .

除了开业后的头几年。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] “ [gʊd] [oʊld] [deɪz] ” [ʌv; əv] [bæ'toʊz] ,
Those were the “ good old days ” of batteaux ,
那些 是 这 “ 好的 老的 天 ” 的 巴托 ,

那是帆船的“美好旧时光”。

— [ˌpɪktʃə'resk] [krɑːft] [ðæt] [tʃɑːrmd] [maɪ] [jʌŋ] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['gɔndələz] [ʌv; əv]
— picturesque craft that charmed my young eyes more than all the gondolas of
— 如画 工艺 那 迷住了 我的 年轻的 眼睛 更多的 比 全部 这 贡多拉 的
['venɪs] [wʊd] [duː] [naʊ] .
Venice would do now .
威尼斯 会 做 现在 .

——这种风景如画的船只，比现在威尼斯所有的贡多拉更能吸引我年幼的目光。

[truː] , [ðeɪ] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] ['lintʃbəːg] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,
True , they consumed a week in getting from Lynchburg to Richmond ,
真的 , 他们 消耗 一个 星期 在 获得 从 林奇堡 到 里士满 ,

没错，他们从林奇堡到里士满花了一周时间。

[ænd; ənd][ten] [deɪz] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [[naɪn]]
and ten days in returning against the [9]
和 十 天 在 返回 反对 这 [9]

十天后返回[9]

[striːm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
stream , but what of that ?
溪流 , 但 什么 的 那 ?

流媒体，但那又如何呢?

[taɪm] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
Time was abundant in those days .
时间 曾是 丰富 在 那些 天 .

那时候时间很充裕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [sleɪvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [sleɪvz] .
It was made for slaves , and we had the slaves .
它 曾是 制成 为了 奴隶 , 和 我们 有 这 奴隶 .

它是为奴隶建造的，而我们拥有奴隶。

[ə; eɪ] [bæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɔːr] [ɔːr][sɪks]
A batteau on the water was more than a match for the best four or six
一个 巴托 在 这 水 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 这 最好的 四 或者 六
[hɔːrs] [bel] - [tiːm] [ðæt] ['evər] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [red] [kleɪ] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,
horse bell - team that ever rolled over the red clay of Bedford ,
马 钟 - 团队 那 曾经 滚动 超过 这 红色的 黏土 的 贝德福德 ,

一艘水上平底船足以匹敌曾在贝德福德红土场上驰骋过的最优秀的四匹或六匹马拉的马队。

['brɪndl] [dɔːg][ænd; ənd][tɑːr] - ['bʌkɪt] [ɪn'kluːdɪd] .
brindle dog and tar - bucket included .
斑纹 狗 和 焦油 - 桶 包括 .

附赠一只斑纹狗和一桶焦油。

[fliːts] [ʌv; əv] [ðiːz] [bæ'toʊz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [muəd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [nɪr] [wer] [ðə; ði]
Fleets of these batteaux used to be moored on the river bank near where the
舰队 的 这些 巴托 用过的 到 是 系泊 在 这 河 银行 靠近 在哪里 这
['diːpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [ˌtenə'siː] ['reɪlroʊd] [naʊ] [stændz] ;
depot of the Virginia and Tennessee Railroad now stands ;
仓库 的 这 弗吉尼亚州 和 田纳西州 铁路 现在 站立 ;

过去，成群的这种平底驳船停泊在弗吉尼亚和田纳西铁路车站附近的河岸上;

[ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] “ [dʒiːmz][ænd; ənd] [kə'nɔhə] ” [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
and many years after the “ Jeems and Kanawha ” was finished ,
和 许多 年 后 这 “ 吉姆斯 和 卡纳瓦 ” 曾是 完成的 ,

在《吉姆斯和卡纳瓦》完结多年之后，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˈblæk,wɔːtə] [kriːk] [əˈbʌv] [ðə; ði][toʊl] -
one **of** **them** **used** **to** **haunt** **the** **mouth** **of** **Blackwater** **creek** **above** **the** **toll** **-**
一 的 他们 用过的 到 出没 这 嘴 的 黑水 溪 多于 这 收费 -
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

其中一只曾出没于收费桥上方的黑水溪河口。

[ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈglɔːri] .
a **relic** **of** **departed** **glory** **.**
一个 遗迹 的 已离开 荣耀 .

逝去荣光的遗物。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈevər][mæn] [ˈglɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] , — [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [bæˈtoʊ] - [mæn][wʌz; wəz] [ðæt]
For **if** **ever** **man** **gloried** **in** **his** **calling** **,** **—** **the** **negro** **batteau** **-** **man** **was** **that**
为了 如果 曾经 男人 光荣的 在 他的 呼叫 , — 这 黑人 巴托 - 男人 曾是 那
[mæn] .
man **.**
男人 .

如果说人类中有谁以自己的职业为荣，那么黑人船夫就是那个人。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːrdi] [ˈkɔːlɪŋ] , [dɪˈmændɪŋ] [skɪl] , [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
His **was** **a** **hardy** **calling** **,** **demanding** **skill** **,** **courage** **and** **strength** **in** **a** **high**
他的 曾是 一个 耐寒的 呼叫 , 要求 技能 , 勇气 和 力量 在 一个 高的
[dɪˈgriː] .
degree **.**
程度 .

这是一项艰巨的职业，需要极高的技巧、勇气和力量。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [straɪdɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgʌnl] [tuː; tə] [əˈfɔːrd]
I **can** **see** **him** **now** **striding** **the** **plank** **that** **ran** **along** **the** **gunwale** **to** **afford**
我 能 看 他 现在 大步走 这 板 那 跑 沿着 这 舷缘 到 买得起
[hɪm; ɪm] [ˈfʊtɪŋ] ,
him **footing** **,**
他 立足点 ,

我仿佛看到他正迈着大步走在舷边那块让他能站稳的木板上。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈaɪərn] - [ʃɑːd] [poʊl] [ˈtreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
his **long** **iron** **-** **shod** **pole** **trailing** **in** **the** **water** **behind** **him** **.**
他的 长的 铁 - 鞋子 极 尾随 在 这 水 在后面 他 .

他那根长长的铁皮杆拖在身后的水中。

[naʊ] [hiː; hi][tɜːrnz] ,
Now **he** **turns** **,**
现在 他 转弯 ,

现在他转过身去，

[ænd; ənd][ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefərts] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][poʊl] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːki]
and **after** **one** **or** **two** **ineffectual** **efforts** **to** **get** **his** **pole** **fixed** **in** **the** **rocky**
和 后 一 或者 二 无效 努力 到 得到 他的 极 固定的 在 这 岩石
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
bottom **of** **the** **river** **,**
底部 的 这 河 ,

在尝试了一两次都无法将他的杆子固定在河底的岩石上之后，

[siˈkjuəz] [hɪz; ɪz] [-]
secures **his** **[** **10** **]**
确保 他的 [-]

确保他的[10]

['pɜːrtʃəs] , [ə'dʒʌsts][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl][tuː; tə][ðə; ði][pæd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

purchase	,	adjusts	the	upper	part	of	the	pole	to	the	pad	at	his	shoulder	,
购买	,	调整	这	上	部分	的	这	极	到	这	软垫	在	他的	肩膀	,

购买后，调整杆子的上部以使其与肩垫贴合，

[bendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

bends	to	his	task	,	and	the	long	,
弯曲	到	他的	任务	,	和	这	长的	,

他俯身投入工作，漫长而艰辛。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] [bɑːrk] [maʊnts] [ðə; ði]['ræpɪdz][laɪk][ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] ['brestɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] .

but	not	ungraceful	bark	mounts	the	rapids	like	a	sea	-	bird	breasting	the	storm	.
但	不是	不优雅的	吠	安装	这	急流	喜欢	一个	海	-	鸟	哺乳	这	风暴	.

但并不笨拙的船身却像海鸟乘风破浪般跃过湍急的河水。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][plaɪz][ðə; ði][poʊl][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['ɑːrdər] ,

His	companion	on	the	other	side	plies	the	pole	with	equal	ardor	,
他的	伴侣	在	这	其他	边	层	这	极	和	平等的	热情	,

他在另一边的同伴也同样热情地攀爬杆子。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði][boʊt] ['breɪvli] [sə'maʊnts] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['rɑːks] ,

and	between	the	two	the	boat	bravely	surmounts	every	obstacle	,	be	it	rocks	,
和	之间	这	二	这	船	勇敢地	克服	每一个	障碍	,	是	它	岩石	,

在这两者之间，小船勇敢地克服了每一个障碍，无论是岩石，

['ræpɪdz] , ['kwɪkˌsændz] , ['hæməks] , [wʌt] [nɑːt] .

rapids	,	quicksands	,	hammocks	,	what	not	.
急流	,	流沙	,	吊床	,	什么	不是	.

急流、流沙、吊床，应有尽有。

[ə; eɪ][θɜːrd]['niːgroʊ][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][held][ðə; ði] ['maɪti] [ɔːr] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌdər] .

A	third	negro	at	the	stern	held	the	mighty	oar	that	served	as	a	rudder	.
一个	第三	黑人	在	这	船尾	握住	这	强大的	桨	那	服务	作为	一个	舵	.

船尾的第三名黑人握着巨大的桨，这支桨同时也是船舵。

[ə; eɪ]['stɔːlwərt] , ['dʒɑːli] , [kə'reɪdʒəs] [set] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [plaɪɪŋ] [ðə; ði][poʊl][ɔːl] [deɪ] ,

A	stalwart	,	jolly	,	courageous	set	they	were	,	plying	the	pole	all	day	,
一个	坚定的	,	快乐的	,	勇敢	放	他们	是	,	合奏	这	极	全部	天	,

他们是一群坚韧、快乐、勇敢的人，整天在钢管上表演。

['hɔːlɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] [æt; ət] [naɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['frendli] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪkəmɔːr] ,

hauling	in	to	shore	at	night	under	the	friendly	shade	of	a	mighty	sycamore	,
运输	在	到	支撑	在	夜晚	在下面	这	友好的	阴影	的	一个	强大的	梧桐树	,

夜幕降临，在一棵高大的梧桐树荫下，我们把船拖上了岸。

[tuː; tə][rest] , [tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ʌv; əv]

to	rest	,	to	eat	,	to	play	the	banjo	,	and	to	snatch	a	few	hours	of
到	休息	,	到	吃	,	到	玩	这	班卓琴	,	和	到	抢夺	一个	很少	小时	的

[prə'faʊnd] ,

profound	,
深刻的	,

休息、吃饭、弹弹班卓琴，并抽出几个小时进行深刻的思考。

['blɪsf(ə)l] [sliːp] .

blissful	sleep	.
幸福的	睡觉	.

酣然入睡。

[ðə; ði][ʌp] - ['kɑ:rgoʊ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [sæks] [ʌv; əv][sɔ:lt] , [bægz][ʌv; əv] ['kɔ:fi] , ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]

The	up	-	cargo	,	consisting	of	sacks	of	salt	,	bags	of	coffee	,	barrels	of	sugar
这	向上	-	货物	,	由	的	麻袋	的	盐	,	包	的	咖啡	,	桶	的	糖

,

,

,

上层货物包括盐袋、咖啡袋、糖桶等。

[mə'læsɪz] [ænd; ənd] ['wɪski] , [ə'fɔ:d] [gʊd] ['pɪkɪŋz] .

molasses	and	whiskey	,	afforded	good	pickings	.
糖蜜	和	威士忌酒	,	提供	好的	采摘	.

糖蜜和威士忌，提供了丰富的原料。

[ðiːz] ['stɜːrdi] ['fɛloʊz] [lɪvd] [wel] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [stoʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪ] ,

These	sturdy	fellows	lived	well	,	I	promise	you	,	and	if	they	stole	a	little	,	why	,
这些	结实的	伙伴们	居住地	出色地	,	我	承诺	你	,	和	如果	他们	偷窃	一个	小的	,	为什么	,

我向你保证，这些身强力壮的小伙子们生活得很好，就算他们偷了点东西，那又怎样呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['peti] ['θiːvɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	was	their	petty	thieving	compared	to	the	enormous	pillage	of	the
什么	曾是	他们的	小气	盗窃	比较的	到	这	巨大的	掠夺	的	这

['mɑːdərn] ['ʃʊgər] [rɪ'faɪnər][ænd; ənd][ðə; ði] [-]

modern	sugar	refiner	and	the	[	11	]
现代的	糖	精炼厂	和	这	[	-	]

与现代糖精炼厂和[11]的巨大掠夺相比，他们的小偷小摸又算得了什么呢?

['krʊkɪd] - ['wɪski] [dɪ'stɪlər] ?

crooked	-	whiskey	distiller	?
歪	-	威士忌酒	蒸馏器	?

奸诈的威士忌酿酒商?

[ðeɪ] [lɪvd] [wel] .

They	lived	well	.
他们	居住地	出色地	.

他们生活得很好。

[ðer; ðər] ['kʊks] ['gæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɜːrt] [θroʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][æt; ət]

Their	cook's	galley	was	a	little	dirt	thrown	between	the	ribs	of	the	boat	at
他们的	库克的	厨房	曾是	一个	小的	污垢	抛掷	之间	这	肋骨	的	这	船	在

[ðə; ði][stɜːrn] ,

the	stern	,
这	船尾	,

他们的厨具间就是船尾肋骨间堆放的一小块泥土。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][reɪn] ,

with	an	awning	on	occasion	to	keep	off	the	rain	,
和	一个	棚	在	场合	到	保持	离开	这	雨	,

有时还会搭起遮阳篷来挡雨。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [iːt] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['iːtɪŋ] .

and	what	they	didn't	eat	wasn't	worth	eating	.
和	什么	他们	没有	吃	不是	值得	吃	.

他们没吃的东西，也不值得吃。

[fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] , [bəuθ][sɔːlt][ænd; ənd] [freʃ] , ['tʃɪkɪnz] , [egz] , [mɪlk][ænd; ənd][ðə; ði]

Fish	of	the	very	best	,	both	salt	and	fresh	,	chickens	,	eggs	,	milk	and	the
鱼	的	这	非常	最好的	,	两个都	盐	和	新鲜的	,	鸡	,	鸡蛋	,	牛奶	和	这

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,

invincible	,
无敌	,

最好的鱼，无论是咸鱼还是鲜鱼，鸡肉、鸡蛋、牛奶，以及无敌的.....

['nevər] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [æʃ] - [keɪk] [ænd; ənd] [fraɪd] ['beɪkən] .

never	-	satisfying	ash	-	cake	and	fried	bacon	.
绝不	-	令人满意	灰	-	蛋糕	和	油煎	熏肉	.

永远无法满足的灰烬蛋糕和炸培根。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [aɪ] [smel] [ðə; ði] [miːt] , [ðə; ði] [fɪʃ] , [ðə; ði] ['riːəu] ['kɔːfi] !

I	see	the	frying	-	pan	,	I	smell	the	meat	,	the	fish	,	the	Rio	coffee	!
我	看	这	煎炸	-	平底锅	,	我	闻	这	肉	,	这	鱼	,	这	里约热内卢	咖啡	!

我看到了煎锅，闻到了肉、鱼和里约咖啡的香味!

— [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [bæ'toʊ] [bæk] [ə'gen] , [aɪ] !

—	I	want	the	batteau	back	again	,	aye	!
—	我	想	这	巴托	后退	再次	,	是的	!

—我想要那艘平底船回来，是的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [sleɪv] [tuː; tə] [buːt] .

and	the	brave	,	light	-	hearted	slave	to	boot	.
和	这	勇敢的	,	光	-	心地	奴隶	到	启动	.

而且他还是个勇敢、乐观的奴隶。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [det] ?

What	did	he	know	about	the	State	debt	?
什么	做过	他	知道	关于	这	状态	债务	?

他对国家债务了解多少?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [steɪt] [det] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

There	was	no	State	debt	to	speak	of	.
那里	曾是	不	状态	债务	到	说话	的	.

当时几乎没有国家债务。

['griːnˌbæks] ?

Greenbacks	?
绿钞	?

绿钞?

[bles] , [juː; jʊ] !

Bless	,	you	!
保佑	,	你	!

祝福你!

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bæŋk][ʌv; əv][vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ,

the	Farmers	Bank	of	Virginia	was	living	and	breathing	,
这	农民	银行	的	弗吉尼亚州	曾是	活的	和	呼吸	,

弗吉尼亚州农民银行当时还活着，还在正常运转。

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	its	money	was	good	enough	for	a	king	.
和	它是	钱	曾是	好的	足够的	为了	一个	国王	.

它的财富足以供国王享用。

[ˌriːə'dʒʌstmənt] , ['fʌndɪŋ] [bɪl] , [tæks] - [rɪ'siːvəbl] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] — [wer] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðiːz]

Readjustment	,	funding	bill	,	tax	-	receivable	coupons	—	where	were	all	these
调整	,	资金	账单	,	税	-	应收账款	优惠券	—	在哪里	是	全部	这些

['wʌrɪs] [ðen] ?

worries	then	?
担忧	然后	?

调整、拨款法案、可抵税优惠券——当时这些担忧都去哪儿了?

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

I	think	if	we	had	known	they	were	coming	,
我	思考	如果	我们	有	已知	他们	是	未来	,

我想如果我们知道他们会来的话，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæ'toʊz] [ænd; ənd]['nevər] [dæmd] [ðə; ði]['rɪvər] .

we	would	have	stuck	to	the	batteaux	and	never	dammed	the	river	.
我们	会	有	卡住	到	这	巴托	和	绝不	被水坝	这	河	.

我们本来会坚持使用平底船，绝不会筑坝拦河。

[waɪ] , [ʃæd] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] ['lintʃbəːg] !

Why	,	shad	used	to	run	to	Lynchburg	!
为什么	,	鲥鱼	用过的	到	跑步	到	林奇堡	!

以前鲱鱼会跑到林奇堡去!

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['meri] , ['bʌtər] - [mɪlk][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] ; ['lintʃbəːg] [ə; eɪ] [læd] , [-]

The	world	was	merry	,	butter	-	milk	was	abundant	;	Lynchburg	a	lad	,	[	12	]
这	世界	曾是	欢乐	,	黄油	-	牛奶	曾是	丰富	;	林奇堡	一个	小伙子	,	[	-	]

世界一片欢乐，酪乳供应充足；林奇堡是个小伙子，[12]

['rɪtʃmənd] [ə; eɪ] [mɪr] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] “ [dʒiːmz][ænd; ənd] [kə'nɔhə] [kə'nɛl] ” [wʌz; wəz]

Richmond	a	mere	youth	,	and	the	great	“	Jeems	and	Kanawha	canell	”	was
里士满	一个	仅仅	青年	,	和	这	伟大的	“	吉姆斯	和	卡纳瓦	卡内尔	”	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] — [oʊ] !

going	to	—	oh	!
去	到	—	哦	!

里士满还只是个年轻人，而伟大的“吉姆斯和卡纳瓦卡内尔”即将——哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] .

it	was	going	to	do	everything	.
它	曾是	去	到	做	一切	.

它本可以做到一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [mɔːr] , [mɑːrk][juː; jʊ] .

This	was	forty	years	ago	and	more	,	mark	you	.
这	曾是	四十	年	前	和	更多的	,	标记	你	.

记住，这已经是四十多年前的事了。

[ɪn] - , [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst][trɪp][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

In	1838	,	I	made	my	first	trip	to	Richmond	.
在	-	,	我	制成	我的	第一的	旅行	到	里士满	.

1838年，我第一次去了里士满。

[wʌt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['grændʒər] [fɪld] [maɪ] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

What	visions	of	grandeur	filled	my	youthful	imagination	!
什么	愿景	的	宏伟	已填	我的	青春	想像力	!

我年少时的想象力充满了多么宏伟的愿景啊!

[ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] ,

That	eventually	I	should	get	to	be	a	man	seemed	probable	,
那	最终	我	应该	得到	到	是	一个	男人	似乎	可能	,

我最终会成为男人这件事似乎很有可能发生。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['æktʃuəli][lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði][væst]

but	that	I	should	ever	be	big	enough	to	live	,	actually	live	,	in	the	vast
但	那	我	应该	曾经	是	大的	足够的	到	居住	,	实际上	居住	,	在	这	广阔的

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

但我希望有一天我能长大到足以在大都市里真正地生活。

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [driːmz] .

was	beyond	my	dreams	.
曾是	超过	我的	梦境	.

简直超出了我的想象。

[fɔːr; fər][aɪ] [biˈliːvd] [ˈfʊli] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ðeɪ]
For **I** **believed** **fully** **that** **men** **were** **proportioned** **to** **the** **size** **of** **the** **cities** **they**
为了 我 相信 完全 那 男人 是 比例匀称 到 这 尺寸 的 这 城市 他们
[lɪvd] [ɪn] .
lived **in** **.**
居住地 在 .

因为我深信，人的体型与他们所居住的城市的规模成正比。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈhætʃər] [frʌm; frəm] [ˈkɑːrtɜˌzˌvɪl] ,
I **had** **seen** **a** **man** **named** **Hatcher** **from** **Cartersville** **,**
我 有 已见 一个 男人 命名 哈彻 从 卡特斯维尔 ,

我曾见过一个名叫哈彻的男人，他来自卡特斯维尔。

[huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ɪn] [ˈlintʃbəːg] ,
who **was** **near** **about** **the** **size** **of** **the** **average** **man** **in** **Lynchburg** **,**
WHO 曾是 靠近 关于 这 尺寸 的 这 平均的 男人 在 林奇堡 ,

他的体型与林奇堡普通男性差不多。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈkɑːrtɜˌzˌvɪl] , [aɪ] [kənˈkluːdid] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] ,
but **as** **I** **had** **never** **seen** **Cartersville** **,** **I** **concluded** **,** **naturally** **enough** **,**
但 作为 我 有 绝不 已见 卡特斯维尔 , 我 结束 , 自然 足够的 ,

但我从未去过卡特斯维尔，所以我很自然地得出结论：

[ðæt] [ˈkɑːrtɜˌzˌvɪl] [mʌst; məst][biː; bi][ˈiːkwəl][ɪn][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
that **Cartersville** **must** **be** **equal** **in** **population** **.**
那 卡特斯维尔 必须 是 平等的 在 人口 .

卡特斯维尔的人口必须与卡特斯维尔相等。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][fækt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [jet] [siːn] [ˈkɑːrtɜˌzˌvɪl] ,
Which **may** **be** **the** **fact** **,** **for** **I** **have** **never** **yet** **seen** **Cartersville** **,**
哪个 可能 是 这 事实 , 为了 我 有 绝不 然而 已见 卡特斯维尔 ,

这或许是事实，因为我从未去过卡特斯维尔。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈwɔrˌmɪnstɜ] , [ænd; ənd][wʌns] [keɪm] [nɪr] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [bent] -
though **I** **have** **been** **to** **Warminster** **,** **and** **once** **came** **near** **passing** **through** **Bent** **-**
尽管 我 有 到过 到 沃明斯特 , 和 一次 来了 靠近 通过 通过 弯曲 -
[kriːk] .
Creek **.**
溪 .

虽然我去过沃明斯特，而且有一次差点经过本特溪。

[aɪ] [went] [baɪ][steɪdʒ] . [-]
I **went** **by** **stage** **.** **[** **13** **]**
我 去 经过 阶段 . [-]

我按阶段进行。[13]

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] , [jet] [noʊ][wʌn] [kəmˈpleɪnd] ,
It **took** **two** **days** **to** **make** **the** **trip** **,** **yet** **no** **one** **complained** **,**
它 采取 二 天 到 制作 这 旅行 , 然而 不 一 抱怨 ,

这次旅行花了整整两天时间，但没有人抱怨。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈmeθədɪst] [ˈministəz] [əˈbɔːrd] .
although **there** **were** **many** **Methodist** **ministers** **aboard** **.**
虽然 那里 是 许多 卫理公会 部长们 船上 .

虽然船上有很多卫理公会牧师。

[broʊ] .
Bro **.**
兄弟 .

兄弟。

['læfɜ·ti] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bɔ:rn] .

Lafferty	had	not	been	born	.
拉弗蒂	有	不是	到过	出生	.

拉弗蒂当时还没出生。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] ['glɔ:riəs] .

I	thought	it	simply	glorious	.
我	想法	它	简单地	辉煌	.

我觉得简直太棒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] ['pri:tʃər] [tu:; tə] [bɔɪ] , — [naɪn][ʌv; əv]

There	was	an	unnatural	preponderance	of	preacher	to	boy	,	—	nine	of
那里	曾是	一个	不自然	优势	的	牧师	到	男生	,	—	九	的

['pri:tʃər] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [bɔɪ] .

preacher	to	one	of	boy	.
牧师	到	一	的	男生	.

牧师与男孩的比例异常悬殊——九个牧师对一个男孩。

[ðæt] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

That	boy	did	not	take	a	leading	part	in	the	conversation	.
那	男生	做过	不是	拿	一个	领导	部分	在	这	对话	.

那个男孩并没有在谈话中扮演主导角色。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['rɪtʃmənd] .

He	looked	out	of	the	window	,	and	thought	much	about	Richmond	.
他	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	想法	很多	关于	里士满	.

他望着窗外，思绪万千，想起了里士满。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][wɜ:rld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

And	what	a	wonderful	world	it	was	!
和	什么	一个	精彩的	世界	它	曾是	!

那真是一个美好的世界！

[soʊ] ['meni] [tri:z] , [sʌtʃ] [naɪs] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] ['prɪti] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] [red] [kleɪ] ;

So	many	trees	,	such	nice	rocks	,	and	pretty	ruts	in	the	red	clay	;
所以	许多	树木	,	这样的	好的	岩石	,	和	漂亮的	车辙	在	这	红色的	黏土	;

树木繁多，岩石美观，红土路上的车辙也很漂亮；

[sʌtʃ] ['glɔ:riəs] ['tævə:nz] , [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] [red] ['noʊzɪz] ; [sʌtʃ] ['splendɪd] ['hɔ:rsɪz] , [ə; eɪ] [freʃ]

such	glorious	taverns	,	and	men	with	red	noses	;	such	splendid	horses	,	a	fresh
这样的	辉煌	酒馆	,	和	男人	和	红色的	鼻子	;	这样的	灿烂	马匹	,	一个	新鲜的

[ti:m] ['evri] [ten] [maɪlz] ,

team	every	ten	miles	,
团队	每一个	十	英里	,

多么辉煌的酒馆，多么红鼻子的男人们；多么骏马，每隔十英里就有一队新马，

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] [smel] [ʌv; əv] ['leðər] , [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] , [prɪ'veɪlɪŋ]

and	an	elegant	smell	of	leather	,	proceeding	from	the	coach	,	prevailing
和	一个	优雅的	闻	的	皮革	,	进行中	从	这	教练	,	盛行

['evriwer] [æz; əz][wi:; wi] ['boʊld] ['merəli] [ə'lɔ:ŋ] .

everywhere	as	we	bowled	merrily	along	.
到处	作为	我们	保龄球	兴高采烈地	沿着	.

车厢里飘出一股优雅的皮革香味，在我们欢快地行驶时，这种香味弥漫在车厢的各个角落。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][steɪdʒ][hɔ:rn] .

And	then	the	stage	horn	.
和	然后	这	阶段	喇叭	.

然后是舞台喇叭声。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lest] ['tɔməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːrkɪstrə] [hæŋ] [ðer; ðər] ['hedz]
Let **me** **not** **speak** **of** **it** **,** **lest** **Thomas** **and** **his** **orchestra** **hang** **their** **heads**
让 我 不是 说话 的 它 , 免得 托马斯 和 他的 乐队 悬挂 他们的 头部
[fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] .
for **very** **shame** **.**
为了 非常 耻辱 .

我还是别提这件事了，免得托马斯和他的乐队蒙羞。

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi] [stɑːpt] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]
I **wish** **somebody** **would** **tell** **me** **where** **we** **stopped** **the** **first** **night** **,** **for** **I** **have**
我 希望 某人 会 告诉 我 在哪里 我们 停止 这 第一的 夜晚 , 为了 我 有
[kwaɪt] [fər'gɑːtn] .
quite **forgotten** **.**
相当 被遗忘的 .

我希望有人能告诉我我们第一晚在哪里停过，因为我已经完全忘记了。

['eni] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [-]
Any **how** **,** **it** **was** **on** **the** **left** **-** **hand** **side** **coming** **down** **,** **[** **14** **]**
任何 如何 , 它 曾是 在 这 左边 - 手 边 未来 向下 , [-]

总之，它是在左侧向下走的[14]

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .
and **I** **rather** **think** **on** **the** **brow** **of** **a** **little** **hill** **.**
和 我 相当 思考 在 这 眉头 的 一个 小的 爬坡道 .

我更喜欢站在小山顶上思考。

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][gɑːt][ʌp] ['maɪti] [suːn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
I **know** **we** **got** **up** **mighty** **soon** **the** **next** **morning** **.**
我 知道 我们 得到 向上 强大的 很快 这 下一个 早晨 .

我知道第二天早上我们很早就起床了。

[wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['iːg(ə)l][hoʊ'tel][ɪn] ['rɪtʃmənd] .
We **drew** **up** **at** **the** **Eagle** **hotel** **in** **Richmond** **.**
我们 画 向上 在 这 鹰 酒店 在 里士满 .

我们在里士满的鹰酒店签了名。

[hɪr] [ə'gen] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][taɪm] [tuː] , [feɪl][ˌem 'iː] .
Here **again** **words** **,** **and** **time** **too** **,** **fail** **me** **.**
这里 再次 字 , 和 时间 也 , 失败 我 .

此刻，言语和时间都无法表达我的感受。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɑːn] [ɜːrθ] [pækt] ['ɪntuː][wʌn] ['wʊdnt] [lʊk] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [faɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
All **the** **cities** **on** **earth** **packed** **into** **one** **wouldn't** **look** **as** **big** **and** **fine** **to** **me**
全部 这 城市 在 地球 包装 进入 一 不会 看 作为 大的 和 美好的 到 我
[naʊ] [æz; əz][meɪn] [striːt] [dɪd] [ðen] .
now **as** **Main** **street** **did** **then** **.**
现在 作为 主要的 街道 做过 然后 .

现在，即使把地球上所有的城市都挤在一起，在我看来也不会像当时的大街那样宏伟壮观。

[ɪf] [θɪŋz] [ʃrɪŋk] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
If **things** **shrink** **so** **in** **the** **brief** **space** **of** **a** **life** **-** **time** **,** **what** **would** **be** **the**
如果 事物 收缩 所以 在 这 简短的 空间 的 一个 生活 - 时间 , 什么 会 是 这
['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,
general **appearance** **,**
一般的 外貌 ,

如果事物在短暂的一生中缩小到如此程度，它们的整体面貌会变成什么样子?

[seɪ] [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] , [ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['jɪrz] ?
say **of** **Petersburg** **,** **if** **one** **should** **live** **a** **million** **or** **so** **of** **years** **?**
说 的 圣彼得堡 , 如果 一 应该 居住 一个 百万 或者 所以 的 年 ?

比如说，如果一个人能活一百万年左右，他会如何看待圣彼得堡?

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] , [dɪr] ['ri:dər] .

This	is	an	interesting	question	,	which	you	may	discuss	with	yourself	,	dear	reader	.
这	是	一个	有趣的	问题	,	哪个	你	可能	讨论	和	你自己	,	亲爱的	读者	.

这是一个有趣的问题，亲爱的读者，您可以自行思考一下。

['goʊɪŋ] ['nɔ:rθwərd] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn][ðə; ði] “ [kə'nɛl] ”

Going	northward	,	I	remained	a	year	or	two	,	and	on	my	return	the	“	canell	”
去	向北	,	我	剩余	一个	年	或者	二	,	和	在	我的	返回	这	“	卡内尔	”

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

was	finished	.
曾是	完成的	.

我一路向北，在那里待了一两年，等我回来的时候，“运河”已经完工了。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪgə(r)] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən] ['rɪtʃmənd] ,

I	had	seen	bigger	places	than	Richmond	,
我	有	已见	大	地方	比	里士满	,

我见过比里士满更大的地方。

[bʌt; bət][hæd; həd] [jet] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][kə'næl] ['trævəlɪŋ] .

but	had	yet	to	have	my	first	experience	of	canal	travelling	.
但	有	然而	到	有	我的	第一的	经验	的	运河	旅行	.

但我还没有体验过运河旅行。

[ðə; ði] ['pækɪt] - ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [eɪtθ] [stri:t] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [greɪt]

The	packet	-	landing	at	the	foot	of	Eighth	street	presented	a	scene	of	great
这	包	-	降落	在	这	脚	的	第八	街道	呈现	一个	场景	的	伟大的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

第八街街尾的包裹卸货处一片繁忙景象。

['pæsndʒə˞] [ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn]['vi:ək(ə)lz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

Passengers	on	foot	and	in	vehicles	continued	to	arrive	up	to	the	moment	of
乘客	在	脚	和	在	车辆	持续	到	到达	向上	到	这	片刻	的

['sta:tiŋ] .

starting	.
开始	.

直到比赛开始的那一刻，仍有步行和驾车的乘客陆续抵达。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ,

I	took	a	peep	at	the	cabin	,
我	采取	一个	窥视	在	这	舱	,

我瞥了一眼小屋，

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mə˛deɪtəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [

wondering	much	how	all	the	passengers	were	to	be	accommodated	for	the	[
好奇	很多	如何	全部	这	乘客	是	到	是	已安排	为了	这	[

-]

15	]
-	]

非常想知道如何安置所有乘客[15]

[naɪt] , [sɔ:] [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] [ə'weɪ] [ɑ:n] [dek] , [əd'maɪəd][ðə; ði][smɑ:rt]

night	,	saw	how	nicely	the	baggage	was	stored	away	on	deck	,	admired	the	smart
夜晚	,	锯	如何	很好	这	行李	曾是	存储	离开	在	甲板	,	钦佩	这	聪明的

['weitəz] ,

waiters	,
服务员	,

晚上，我看到行李在甲板上存放得井井有条，还赞叹了那些衣着考究的服务员。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] .

and	picked	up	a	deal	of	information	generally	.
和	挑选	向上	一个	交易	的	信息	一般来说	.

并总体上收集到了很多信息。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['edmənd] & ['dævnˌpɔːrt] [ɪn] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd]

I	became	acquainted	with	the	names	of	Edmond	&	Davenport	in	Richmond	,	and
我	成为	熟人	和	这	姓名	的	埃德蒙	&	长椅	在	里士满	,	和

[bɔid] ,

Boyd	,
博伊德	,

我在里士满认识了 Edmond & Davenport 和 Boyd 这两个名字，

['edmənd] & ['dævnˌpɔːrt] [ɪn] ['lintʃbəːg] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] - [laɪn] , [ænd; ənd] [θɔːt]

Edmond	&	Davenport	in	Lynchburg	,	the	owners	of	the	packet	-	line	,	and	thought
埃德蒙	&	长椅	在	林奇堡	,	这	所有者	的	这	包	-	线	,	和	想法

[tuː; tə][maɪˈself] ,

to	myself	,
到	我	,

林奇堡的埃德蒙和达文波特公司是这条客轮航线的拥有者，我心想，

“ [wʌt] [ɪˈmenslɪ] [rɪtʃ] [men] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] !

“	What	immensely	rich	men	they	must	be	!
“	什么	非常	富有的	男人	他们	必须	是	!

“他们一定非常富有！”

[waɪ] , [ðiːz] ['boʊts][kɔːst][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ,

Why	,	these	boats	cost	ten	times	as	much	as	a	stage	-	coach	,
为什么	,	这些	船	成本	十	时代	作为	很多	作为	一个	阶段	-	教练	,

为什么呢？这些船的价格是驿马车的十倍！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

and	I	am	told	they	have	them	by	the	dozen	.
和	我	是	讲述	他们	有	他们	经过	这	打	.

据说他们那里是一打一打地卖的。

” [æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] , ['sloʊli] [pʊʃt] [əˈlɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn]['sev(ə)nθ] [striːt] ;

”	At	last	we	were	off	,	slowly	pushed	along	under	the	bridge	on	Seventh	street	;
”	在	最后的	我们	是	离开	,	缓慢地	推动	沿着	在下面	这	桥	在	第七	街道	;

“我们终于出发了，缓缓地沿着第七街的桥下前进；

[ðen] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [hɪtʃt] ;

then	the	horses	were	hitched	;
然后	这	马匹	是	搭便车	;

然后马匹就套好了；

[ðen] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] [tɪl] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['boʊts] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti] ,

then	slowly	along	till	we	passed	the	crowd	of	boats	near	the	city	,
然后	缓慢地	沿着	直到	我们	通过了	这	人群	的	船	靠近	这	城市	,

然后慢慢地往前走，直到我们经过城市附近那片船只密集的区域。

[ʌnˈtɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [dʒɜːrk][æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] ,

until	at	length	,	with	a	lively	jerk	as	the	horses	fell	into	a	trot	,
直到	在	长度	,	和	一个	热闹	混蛋	作为	这	马匹	跌倒	进入	一个	小跑	,

最后，随着一声轻快的抽搐，马儿们开始小跑起来。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [went] , [ðə; ði] [kʌt] - ['wɔːtər] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spreɪ] [æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]

away	we	went	,	the	cut	-	water	throwing	up	the	spray	as	we	rounded	the
离开	我们	去	,	这	切	-	水	投掷	向上	这	喷	作为	我们	圆润	这

[ˌpenɪˈtenʃəri] [hɪl] ,

Penitentiary	hill	,
监狱	爬坡道	,

我们继续前行，绕过监狱山时，劈开的水花溅起阵阵水雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][get][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['sɪti]

and	the	passengers	lingering	on	deck	to	get	a	last	look	at	the	fair	city
和	这	乘客	挥之不去的	在	甲板	到	得到	一个	最后的	看	在	这	公平的	城市

[ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

of	Richmond	,
的	里士满	,

乘客们还留在甲板上，想最后看一眼美丽的里士满市。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

lighted	by	the	pale	rays	of	the	setting	sun	.
照明	经过	这	苍白	射线	的	这	环境	太阳	.

沐浴在夕阳的柔和光芒中。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [bɪ'loʊ] .

As	the	shadows	deepened	,	everybody	went	below	.
作为	这	阴影	加深	,	大家	去	以下	.

随着夜幕降临，所有人都下到了下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]

There	was	always	a	crowd	in	those	days	,	but	it	was	a	[	16	]
那里	曾是	总是	一个	人群	在	那些	天	,	但	它	曾是	一个	[	-	]

那时候总是人山人海，但是[16]

[kraʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .

crowd	for	the	most	part	of	our	best	people	,	and	no	one	minded	it	.
人群	为了	这	最多	部分	的	我们的	最好的	人们	,	和	不	一	有思想	它	.

人群中大部分都是我们最优秀的人才，而且没有人介意。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌem 'iː] .

I	was	little	,	and	it	took	little	room	to	accommodate	me	.
我	曾是	小的	,	和	它	采取	小的	房间	到	容纳	我	.

我当时个子小，所以只需要很小的空间就能容纳我。

['evriθɪŋ] [siːmd] [æz; əz]['koʊzi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

Everything	seemed	as	cozy	and	comfortable	as	heart	could	wish	.
一切	似乎	作为	舒适	和	舒服的	作为	心	可以	希望	.

一切都温馨舒适，令人心旷神怡。

[aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , — [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [ə; eɪ] [skuːl] ['bɔɪz]

I	brought	to	the	table	,	—	an	excellent	one	it	was	,	—	a	school	boy's
我	带来	到	这	桌子	,	—	一个	出色的	一	它	曾是	,	—	一个	学校	男孩们

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

我带来了——而且是非常棒的——一个学生般的胃口，

['ʃaːpənd] [baɪ]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dʒʌst]['splendɪd] .

sharpened	by	travel	,	and	thought	it	was	"	just	splendid	.
锋利	经过	旅行	,	和	想法	它	曾是	"	只是	灿烂	.

旅行使他眼界大开，并认为这"简直太棒了"。

" ['sʌpər] ['oʊvər] , [ðə; ði][men] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [smoʊk] ,

"	Supper	over	,	the	men	went	on	deck	to	smoke	,
"	晚餐	超过	,	这	男人	去	在	甲板	到	抽烟	,

晚饭后，男人们到甲板上抽烟。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [dræfts] [ɔːr]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] , [wɪð; wɪθ]

while	the	ladies	busied	themselves	with	draughts	or	backgammon	,	with
尽管	这	女士们	忙碌	他们自己	和	起草	或者	双陆棋	,	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ] [bʊks] .

conversation	or	with	books	.
对话	或者	和	图书	.

而女士们则忙着下跳棋、玩双陆棋、聊天或看书。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] [suːn]
The curtains which separated the female from the male department were soon
这 窗帘 哪个 分开 这 女性 从 这 男性 部门 是 很快
[drɔːn] ,
drawn ,
绘制 ,

分隔男女区域的帘子很快被拉上了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdz] [maɪt] [meɪk] ['redi] [ðə; ði] [bɜːθs] .
in order that the steward and his aids might make ready the berths .
在 命令 那 这 管家 和 他的 艾滋病 可能 制作 准备好 这 泊位 .

以便管家及其助手可以准备好铺位。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [θriː] [diːp] , “ ['loʊər] , ”
These were three deep , “ lower , ”
这些 是 三 深的 , “ 降低 , ”

这是三个更深的“较低”的

“ ['mɪd(ə)l] ” [ænd; ənd] “ ['ʌpər] ;
“ middle ” and “ upper ;
“ 中间 ” 和 “ 上 ;

“中层”和“上层”;

” [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][men][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
” and great was the desire on the part of the men not to be
” 和 伟大的 曾是 这 欲望 在 这 部分 的 这 男人 不是 到 是
[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['ʌpər] .
consigned to the “ upper .
寄售 到 这 “ 上 .

男人们非常渴望不被降级到“上层”。

” ['biːɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrk] , [aɪ][roʊz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
” Being light as a cork , I rose naturally to the top ,
” 存在 光 作为 一个 软木 , 我 玫瑰 自然 到 这 顶部 ,

“我轻如鸿毛，自然而然地就攀上了顶峰。”

['klæmbərɪŋ] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] ['leðərn] [stræps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
clambering thither by the leathern straps with the agility of a monkey ,
攀爬 那里 经过 这 皮革 肩带 和 这 敏捷 的 一个 猴 ,

他像猴子一样敏捷地抓住皮带爬了上去。

[ænd; ənd][end'ʒɔɪɪŋ][æz; əz][best][aɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [wen'evər] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [
and enjoying as best I might the trampling overhead whenever we approached [
和 享受 作为 最好的 我 可能 这 践踏 开销 每当 我们 接近 [
-]
17]
-]

每当我们靠近时，我都会尽力享受头顶上践踏的声音[17]

[ə; eɪ] [lɑːk] .
a lock .
一个 锁 .

一把锁。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
I didn't mind this much ,
我 没有 头脑 这 很多 ,

我并不太介意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [snʌbd] [ðə; ði][boʊt] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] ,

but	when	the	fellow	who	had	snubbed	the	boat	jumped	down	about	four	feet	,
但	什么时候	这	同伴	WHO	有	冷落	这	船	跳了起来	向下	关于	四	脚	,

但当那个拒绝乘船的人从大约四英尺高的地方跳下去时，

[raɪt] [ɑːn][maɪ] [hed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [sɪ'vɪr] .

right	on	my	head	as	it	were	,	it	was	pretty	severe	.
正确的	在	我的	头	作为	它	是	,	它	曾是	漂亮的	严重	.

正好砸到我头上，情况相当严重。

[stɪl] [aɪ] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [juːθ] .

Still	I	slept	the	sleep	of	youth	.
仍然	我	睡着了	这	睡觉	的	青年	.

但我依然睡着了，睡得像个孩子。

[wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .

We	all	went	to	bed	early	.
我们	全部	去	到	床	早期的	.

我们都早早睡了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['liŋgə] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ; [ænd; ənd] [wei] - ['pæsndʒɚ] , [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

A	few	lingered	,	talking	in	low	tones	;	and	way	-	passengers	,	in	case	there	was
一个	很少	徘徊不去	,	说	在	低的	音调	;	和	方式	-	乘客	,	在	案件	那里	曾是

[ə; eɪ] [kraʊd] ,

a	crowd	,
一个	人群	,

有些人逗留了一会儿，低声交谈；还有一些过路旅客，以防人多拥挤。

[wɜːr; wər] [dʌmpt] [ə'pɑːn] ['mætrəsɪz] , [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [teiblz] .

were	dumped	upon	mattresses	,	placed	on	the	dining	tables	.
是	丢弃	之上	床垫	,	放置	在	这	用餐	表格	.

被倾倒在床垫上，或放在餐桌上。

[ðə; ði][læmp] [ʃed] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɝz] ,

The	lamp	shed	a	dim	light	over	the	sleepers	,
这	灯	棚	一个	暗淡	光	超过	这	卧铺	,

灯光昏暗地照在熟睡的人们身上。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] —

and	all	went	well	till	some	one	—	and	there	always	was	some	one	—
和	全部	去	出色地	直到	一些	一	—	和	那里	总是	曾是	一些	一	—

[bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːr] .

began	to	snore	.
开始	到	鼾	.

一切都很顺利，直到有人——而且总会有人——开始打鼾。

[ɛs'ɛn] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔː] ! — [ɔː] - [ɔː] - [pʊf] !

Sn	-	a	-	a	-	aw	!	—	aw	-	aw	-	poof	!
Sn	-	一个	-	一个	-	啊	!	—	啊	-	啊	-	噗	!

嗖——嗖——噗!

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][kəm'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ə'gen] .

They	would	turn	uneasily	and	try	to	compose	themselves	to	slumber	again	.
他们	会	转动	不安地	和	尝试	到	撰写	他们自己	到	睡眠	再次	.

他们会不安地翻身，努力让自己再次入睡。

[noʊ][juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[ɛs'ɛn] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔ:] — [pʊf] !
Sn - a - a - aw — poof !
Sn - 一个 - 一个 - 啊 — 噗 !

嗖——噗!

“ [di:] — — [ðæt] ['feloʊ] !
“ D — — that fellow !
“ D — — 那 同伴 !

“该死的!

[tʃʌŋk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , ['sʌmbɑ:di] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜ:rn]['oʊvər] .
Chunk him in the ribs , somebody , and make him turn over .
块 他 在 这 肋骨 , 某人 , 和 制作 他 转动 超过 .

谁来一拳打在他的肋骨上，让他翻个身。

[ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [fər'evər] ?
Is this thing to go on forever ?
是 这 事物 到 去 在 永远 ?

这件事会一直持续下去吗?

['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd] [ðɪs] [ɔ:l] [naɪt] ?
Gentlemen , are you going to stand this all night ?
先生们 , 是 你 去 到 站立 这 全部 夜晚 ?

各位先生，你们打算整晚都这样吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .
If you are , I am not .
如果 你 是 , 我 是 不是 .

如果你是，那我不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [dres] .
I am going to get up and dress .
我 是 去 到 得到 向上 和 裙子 .

我要起床穿衣服了。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ['enihaʊ] ?
Who is he anyhow ?
WHO 是 他 无论如何 ?

他到底是谁?

[noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ɔ:r][kʊd; kəd] [snɔ:r] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
No gentleman would or could snore in that way .
不 绅士 会 或者 可以 鼾 在 那 方式 .

没有哪个绅士会那样打鼾。

” ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪləns] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [-]
” After a while silence would be restored , and all [18]
” 后 一个 尽管 沉默 会 是 恢复 , 和 全部 [-]

过了一会儿，寂静又恢复了，所有[18]

[wʊd] [drɑ:p][ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜ:rθ] ,
would drop off to sleep again , except the little fellow in the upper berth ,
会 降低 离开 到 睡觉 再次 , 除了 这 小的 同伴 在 这 上 泊位 ,

除了上铺的小家伙，其他人都又睡着了。

[hu:] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] - - ['æn] - ['æn] - ['æn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] - [hɔ:rn]
who lying there would listen to the trahn - ahn - ahn - ahn of the packet - horn
WHO 说谎 那里 会 听 到 这 - - 安 - 安 - 安 的 这 包 - 喇叭
[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [naɪ] [ðə; ði] ['lɑ:ks] .
as we drew nigh the locks .
作为 我们 画 夜 这 锁 .

躺在那里的人会听到邮轮汽笛的“哒哒哒哒”声，因为我们正靠近船闸。

[haʊ] ['mɔːrnfəli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
How mournfully it sounded in the night !
如何 悲伤地 它 听起来 在 这 夜晚 !

夜里那声音多么凄婉动人啊!

[wʌt] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][best] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪʤ] -
what a doleful thing it is at best , and how different from the stage -
什么 一个 悲伤的 事物 它 是 在 最好的 , 和 如何 不同的 从 这 阶段 -
[hɔːrn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪri] ,
horn with its cheery ,
喇叭 和 它是 欢快的 ,

充其量，这真是一件令人沮丧的事，与欢快的舞台号角声截然不同。

['rɪŋɪŋ] [noʊts] !
ringing notes !
铃声 笔记 !

清脆的音符!

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][hɔːrnz][maːrks][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['ɪrəz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ;
The difference in the horns marks the difference in the two eras of travel ;
这 不同之处 在 这 角 标记 这 不同之处 在 这 二 时代 的 旅行 ;

号角的差异标志着两个旅行时代的差异;

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][kə'næl] ['pɪriəd] [ɪz]['doʊlf(ə)l] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ,
not that the canal period is doleful — I would not say that ,
不是 那 这 运河 时期 是 悲伤的 — 我 会 不是 说 那 ,

并非说运河时期令人沮丧——我不会这么说，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [braɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ] - [koʊtʃ] .
but it is less bright than the period of the stage - coach .
但 它 是 较少的 明亮的 比 这 时期 的 这 阶段 - 教练 .

但它不如驿马车时代那样辉煌。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] - - ['æn] - ['æn] ,
To this day you have only to say within my hearing trahn - ahn - ahn ,
到 这 天 你 有 仅有的 到 说 之内 我的 听力 - - 安 - 安 ,

直到今天，你只需要在我听见的地方说“trahn-ahn-ahn”，

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][kə'næl] ['epək] .
to bring back the canal epoch .
到 带来 后退 这 运河 时代 .

重现运河时代。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['snʌbɪŋ] [poʊst][wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [gruːvz]
I can see the whole thing down to the snubbing post with its deep grooves
我 能 看 这 所有的 事物 向下 到 这 冷落 邮政 和 它是 深的 凹槽
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] [roʊp][hæd; həd][wɔːrn] .
which the heavy rope had worn .
哪个 这 重的 绳索 有 磨损 .

我可以看到整个装置，甚至可以看到系绳柱上被粗绳磨出的深深凹槽。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [snʌb] [ə; eɪ] [boʊt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,
Indeed , I think I could snub a boat myself with very little practice ,
的确 , 我 思考 我 可以 冷落 一个 船 我 和 非常 小的 实践 ,

的确，我觉得我只要稍加练习就能自己把船撞倒。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [dek] [wʊd] [seɪ] “ [hʌp] !
if the man on deck would say “ hup !
如果 这 男人 在 甲板 会 说 “ 哈普 !

如果甲板上的人说“哈!

" [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] .

"	to	the	horses	at	the	proper	time	.
"	到	这	马匹	在	这	恰当的	时间	.

"在适当的时候给马匹喂食。"

[wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['preɪəs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər]

We	turned	out	early	in	the	morning	,	and	had	precious	little	room	for
我们	转向	出去	早期的	在	这	早晨	,	和	有	宝贵的	小的	房间	为了

['dresɪŋ] .

dressing	.
敷料	.

我们一大早就出发了，几乎没有地方穿衣服。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg]

But	that	was	no	hardship	to	me	,	who	had	just	emerged	from	a	big
但	那	曾是	不	困境	到	我	,	WHO	有	只是	出现	从	一个	大的

['bɔːrdɪŋ] [-]

boarding	[	19	]
登机	[	-	]

但对我来说，这不算什么困难，因为我刚刚结束了一场大型的寄宿训练[19]

[skuːl] ['dɔːrmətɔːri] .

school	dormitory	.
学校	宿舍	.

学校宿舍。

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] ['oʊldɪʃ] [mæn] ,

Still	,	I	must	say	,	being	now	a	grown	and	oldish	man	,
仍然	,	我	必须	说	,	存在	现在	一个	生长	和	有点老了	男人	,

不过，我必须说，作为一个如今已步入中年且略显年长的男人，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti]

that	I	would	not	like	to	live	and	sleep	and	dress	for	twenty	or	thirty
那	我	会	不是	喜欢	到	居住	和	睡觉	和	裙子	为了	二十	或者	三十

['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl] - ['pækɪt] .

years	in	the	cabin	of	a	canal	-	packet	.
年	在	这	舱	的	一个	运河	-	包	.

我可不想在运河客船的船舱里生活、睡觉、穿衣二三十年。

[ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ə'bluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] .

The	ceremony	of	ablution	was	performed	in	a	primitive	fashion	.
这	仪式	的	沐浴	曾是	执行	在	一个	原始	时尚	.

净身仪式以一种原始的方式进行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][tɪn]['beɪsnz] , [ðə; ði][bɪg][tɪn] ['dɪpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n]['hænd(ə)l] .

There	were	the	tin	basins	,	the	big	tin	dipper	with	the	long	wooden	handle	.
那里	是	这	锡	盆地	,	这	大的	锡	杓	和	这	长的	木制的	处理	.

有锡盆，还有带长木柄的大锡勺。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪbret] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdi] ['dʒen(ə)rəli] ;

I	feel	it	vibrating	in	the	water	now	,	and	the	water	a	little	muddy	generally	;
我	感觉	它	振动	在	这	水	现在	,	和	这	水	一个	小的	浑	一般来说	;

我感觉它在水中震动，而且水总体上有点浑浊；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tauəlz] , [ə; eɪ][bɪg][wʌn][ɑːn][ə; eɪ]['roʊlər] ,

and	there	were	the	towels	,	a	big	one	on	a	roller	,
和	那里	是	这	毛巾	,	一个	大的	一	在	一个	滚筒	,

还有毛巾，一条大毛巾卷在滚筒上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][ə; eɪ][paɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wet] .

and	the	little	ones	in	a	pile	,	and	all	of	them	wet	.
和	这	小的	一个	在	一个	桩	,	和	全部	的	他们	湿的	.

小家伙们堆成一堆，全都湿透了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪsˈkʌmfərt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] , [ʃɔː] !
These were discomforts , it is true , but , pshaw !
这些 是 不适 , 它 是 真的 , 但 , 呸 !

这些确实令人不舒服，但是，哼！

[wʌn] [gʊd] , [bɪg] , [lɔːŋ] , [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv] [pjʊr] ,
one good , big , long , deep draught of pure ,
一 好的 , 大的 , 长的 , 深的 草稿 的 纯的 ,

痛快地、痛快地、深深地喝上一大口纯正的.....

[freʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] — [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊziət] [flʌʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] [ʌv; əv]
fresh morning air — one glimpse of the roseate flush above the wooded hills of
新鲜的 早晨 空气 — 一 一瞥 的 这 玫瑰 冲洗 多于 这 树木繁茂的 丘陵 的
[ðə; ði][dʒeɪmz] ,
the James ,
这 詹姆斯 ,

清晨的空气清新宜人——只需瞥一眼詹姆斯河畔树木葱郁的山丘上泛起的玫瑰色红晕，

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [duː] [biˈsprent] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][kəˈnæl][bæŋk] — [wʌn]
one look at the dew besprent bushes and vines along the canal bank — one
一 看 在 这 露 贝斯普伦特 灌木丛 和 藤蔓 沿着 这 运河 银行 — 一
[swiːt] [kəˈres] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈmʌðər] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [roʊbz] ,
sweet caress of dear mother nature in her morning robes ,
甜的 抚摸 的 亲爱的 母亲 自然 在 她 早晨 长袍 ,

只需看一眼运河岸边沾满露珠的灌木和藤蔓——就像是亲爱的自然母亲在晨曦中温柔的抚摸。

[meɪd] [ˈæmp(ə)l][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .
made ample compensation for them all .
制成 充足 赔偿 为了 他们 全部 .

已给予他们充足的补偿。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [suːn] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən]
Breakfast was soon served , and all the more enjoyed in consequence of an
早餐 曾是 很快 服务 , 和 全部 这 更多的 享受 在 结果 的 一个
[ˈaʊɚz] [ˈfæstɪŋ] [ɑːn] [dek] ;
hour's fasting on deck ;
小时 禁食 在 甲板 ;

早餐很快就上桌了，由于在甲板上禁食了一个小时，所以早餐吃得更加美味。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsplendər] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [set] [ɪn] ,
the sun came out in all his splendor ; the day was fairly set in ,
这 太阳 来了 出去 在 全部 他的 辉煌 ; 这 天 曾是 相当 放 在 ,

太阳出来了，光芒万丈；天色已晚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] [-]
and with it there was abundant [20]
和 和 它 那里 曾是 丰富 [-]

并且还有丰富的[20]

[ˈliːʒər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈsiːnəri] , [ðæt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]
leisure to enjoy the scenery , that grew more and more captivating as we
闲暇 到 享受 这 风景 , 那 生长 更多的 和 更多的 引人入胜 作为 我们
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

闲暇时可以欣赏风景，随着海拔升高，风景也变得越来越迷人。

[lɑːk] [ˈæftər] [lɑːk] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [ˈemənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [dʒeɪmz] .
lock after lock , into the rock - bound eminences of the upper James .
锁 后 锁 , 进入 这 岩石 - 边界 杰出人物 的 这 上 詹姆斯 .

一闸又一闸，进入詹姆斯河上游岩石嶙峋的高地。

[ðɪs] ['siːnəri] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [fɔːr; fər] [taɪm] [hæz; həz] ['sædli] , [dɪmd]

This	scenery	I	will	not	attempt	to	describe	,	for	time	has	sadly	,	dimmed
这	风景	我	将要	不是	试图	到	描述	,	为了	时间	有	令人遗憾的是	,	调暗

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

it	in	my	recollection	.
它	在	我的	回忆	.

我无法描述这番景色，因为时间已然模糊了它在我的记忆中。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊləndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpləndˌ] ['bjuːti] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːn] [æz; əz]

The	wealth	of	the	lowlands	,	and	the	upland	beauty	must	be	seen	as
这	财富	的	这	低地	,	和	这	高地	美丽	必须	是	已见	作为

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

I	have	seen	them	,
我	有	已见	他们	,

低地的富饶和高地的秀丽，必须像我亲眼所见那样去欣赏。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [praɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .

in	the	day	of	their	prime	,	to	be	enjoyed	.
在	这	天	的	他们的	主要的	,	到	是	享受	.

在他们最鼎盛的时期，尽情享受吧。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'bʌndəns] , [ðə; ði] ['elɪgəns] , [ðə; ði] ['duːkl] ['splendər] , [wʌn] [maɪt]

The	perfect	cultivation	,	the	abundance	,	the	elegance	,	the	ducal	splendor	,	one	might
这	完美的	栽培	,	这	丰富	,	这	优雅	,	这	公爵	辉煌	,	一	可能

['ɔːlmoʊst] [seɪ] ,

almost	say	,
几乎	说	,

完美的耕作，丰饶的物产，优雅的气质，以及公爵般的辉煌，几乎可以这么说。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɛ'steɪts] [ðæt] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'næl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ]

of	the	great	estates	that	lay	along	the	canal	in	the	old	days	have	passed	away
的	这	伟大的	庄园	那	躺	沿着	这	运河	在	这	老的	天	有	通过了	离开

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] .

in	a	great	measure	.
在	一个	伟大的	措施	.

过去沿运河分布的那些大庄园，如今大多已经消失了。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] ,

Here	were	gentlemen	,	not	merely	refined	and	educated	,
这里	是	先生们	,	不是	仅仅	精制	和	受过教育	,

这些人不仅是举止文雅、受过良好教育的绅士，而且……

['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] ['liːʒər] [tuː; tə] [ðə; ði]

fitted	to	display	a	royal	hospitality	and	to	devote	their	leisure	to	the
适配	到	展示	一个	皇家	热情好客	和	到	奉献	他们的	闲暇	到	这

['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

study	of	the	art	and	practice	of	government	,
学习	的	这	艺术	和	实践	的	政府	,

适于展现皇家待客之道，并使他们能够利用闲暇时间研究治国之道和治国之道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [ænd; ənd] ['greɪtli] [sək'sesf(ə)l] ['fɑːrmɚz] [æz; əz] [wel] .

but	they	were	great	and	greatly	successful	farmers	as	well	.
但	他们	是	伟大的	和	非常	成功的	农民	作为	出色地	.

但他们也是非常优秀且成功的农民。

[ðə; ði] [lænd] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɑːdʌkt] , ['sɪrɪəls] , [fruːts] , [wʌt] [nɑːt] !

The	land	teemed	with	all	manner	of	products	,	cereals	,	fruits	,	what	not	!
这	土地	拥挤	和	全部	方式	的	产品	,	谷物	,	水果	,	什么	不是	!

这片土地上盛产各种各样的农产品，谷物、水果，应有尽有！

['niːgrəuz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['ʌndər] [waɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

negroes	**by**	**the**	**hundreds**	**and**	**the**	**thousands**	**,**	**under**	**wise**	**direction**	**,**
黑人	经过	这	数百	和	这	数千	,	在下面	明智的	方向	,

['dʒent(ə)l][bʌt; bət][fɜːrm][kən'trəʊl] ,

gentle	**but**	**firm**	**control**	**,**
温和的	但	公司	控制	,

成百上千的黑人，在明智的指导和温和而坚定的控制下，

[plaɪ] [ðə; ði][hoʊ][tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] . [-]

plied	**the**	**hoe**	**to**	**good**	**purpose**	**.**	**[**	**21**	**]**
合拢	这	锄	到	好的	目的	.	[	-	]

把锄头用得很好。[21]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ɔːl] — [tuː; tə] [sper] ?

There	**was**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**for**	**all**	**—**	**to**	**spare**	**?**
那里	曾是	足够的	和	到	空闲的	为了	全部	—	到	空闲的	?

物资充足，甚至还有剩余——还有剩余?

[aɪ] !

aye	**!**
是的	!

是!

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [wɪð; wɪθ][glæd][ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

to	**bestow**	**with**	**glad**	**and**	**lavish**	**hospitality**	**.**
到	赐给	和	高兴的	和	奢华的	热情好客	.

以热情周到的款待款待。

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] .

A	**mighty**	**change**	**has**	**been**	**wrought**	**.**
一个	强大的	改变	有	到过	锻	.

巨大的变化已经发生。

[wʌt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] ['hæpɪli] [bɪn] [sperd] [ðə; ði]

What	**that**	**change**	**is**	**in**	**all**	**of**	**its**	**effects**	**mine**	**eyes**	**have**	**happily**	**been**	**spared**	**the**
什么	那	改变	是	在	全部	的	它是	效果	矿	眼睛	有	快乐地	到过	幸存	这

['siːɪŋ] ;

seeing	**;**
看到	;

幸好我的眼睛没有看到这种变化及其所有影响;

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] — [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] — [haʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði]

but	**well**	**I**	**remember**	**—**	**I**	**can**	**never**	**forget**	**—**	**how**	**from**	**time**	**to**	**time**	**the**
但	出色地	我	记住	—	我	能	绝不	忘记	—	如何	从	时间	到	时间	这

[boʊt] [wʊd] [stɑːp][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɛ'steɪts] ,

boat	**would**	**stop**	**at**	**one**	**of**	**these**	**estates**	**,**
船	会	停止	在	一	的	这些	庄园	,

但我清楚地记得——我永远不会忘记——船时不时会停靠在这些庄园中的某个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæntər] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	**the**	**planter**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**his**	**daughters**	**,**	**and**	**the**	**guests**	**that**	**were**
和	这	播种机	,	他的	妻子	,	他的	女儿们	,	和	这	客人	那	是

['goʊɪŋ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

going	**home**	**with**	**him**	**,**
去	家	和	他	,

还有种植园主、他的妻子、他的女儿们，以及和他一起回家的客人们。

[wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði]
would **be** **met** **by** **those** **who** **had** **remained** **behind** **,** **and** **how** **joyous** **the**
会 是 遇见 经过 那些 WHO 有 剩余 在后面 , 和 如何 欢乐 这
[g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] !
greetings **were** **!**
问候 是 !

留下来的人会迎接他们，他们的问候是多么令人高兴啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [siːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self]
It **was** **a** **bright** **and** **happy** **scene** **,** **and** **it** **continually** **repeated** **itself**
它 曾是 一个 明亮的 和 快乐的 场景 , 和 它 持续 重复 本身
[æz; əz] [wiː; wi] [went] ['ɑːnwərd] .
as **we** **went** **onward** **.**
作为 我们 去 向前 .

这是一个明亮而快乐的场景，在我们继续前进的过程中，这样的场景不断重复出现。

[ɪn] [faɪn] ['sʌmər] ['weðər] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [steɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In **fine** **summer** **weather** **,** **the** **passengers** **,** **male** **and** **female** **,** **stayed** **most** **of** **the**
在 美好的 夏天 天气 , 这 乘客 , 男性 和 女性 , 入住 最多 的 这
[taɪm] [ɑːn] [dek] ,
time **on** **deck** **,**
时间 在 甲板 ,

盛夏时节，男女乘客大部分时间都待在甲板上。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [mɑːr] [ðə; ði]
where **there** **was** **a** **great** **deal** **to** **interest** **,** **and** **naught** **to** **mar** **the**
在哪里 那里 曾是 一个 伟大的 交易 到 兴趣 , 和 零 到 马尔 这
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

那里有很多令人感兴趣的事，而且没有一件事情会破坏幸福。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['wɔːrnɪŋ] , “ - ! ”
except **the** **oft** **-** **repeated** **warning** **,** **“** **braidge** **!** **”**
除了 这 经常 - 重复 警告 , “ - ! ”

除了经常重复的警告：“编辫子！”

“ [loʊ] - !
“ **low** **braidge** **!**
“ 低的 - !

“低编织！”

” [noʊ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['pækɪt] - [hænd] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [pleɪn] “ [brɪdʒ]
” **No** **well** **-** **regulated** **packet** **-** **hand** **was** **ever** **allowed** **to** **say** **plain** **“** **bridge**
” 不 出色地 - 受监管 包 - 手 曾是 曾经 允许 到 说 清楚的 “ 桥
;
;
;

“任何组织良好的牌局都不允许说‘桥牌’；

” [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] [kraɪm] [ɪn] [kə'næl] ['eθɪks] .
” **that** **was** **an** **etymological** **crime** **in** **canal** **ethics** **.**
” 那 曾是 一个 词源学 犯罪 在 运河 伦理 .

“这在运河伦理学上是一种词源学上的犯罪。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] , [ðɪs] [ɑːn] - [dek] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [-]
For **the** **men** **,** **this** **on** **-** **deck** **existence** **was** **especially** **delightful** **;** **[** **22** **]**
为了 这 男人 , 这 在 - 甲板 存在 曾是 尤其 愉快 ; [-]

对于男人们来说，这种甲板上的生活尤其令人愉快；[22]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][spɪt] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

it	is	such	a	comfort	to	spit	plump	into	the	water	without	the	trouble	of
它	是	这样的	一个	舒适	到	吐	丰满	进入	这	水	没有	这	麻烦	的

['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ,

feeling	around	with	your	head	,
感觉	大约	和	你的	头	,

不用费劲地用头摸索就能把水吐得满满的，真是太舒服了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɪ'tuːn] .

in	the	midst	of	a	political	discussion	,	for	the	spittoon	.
在	这	中间	的	一个	政治的	讨论	,	为了	这	痰盂	.

在一场政治讨论中，有人对着痰盂吐痰。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [went] [bɪ'loʊ] , [tuː; tə][dɪ'vaʊər] ['dɪkənzɪz] ['ɜːrliər] ['nɑːvəlz] ,

As	for	me	,	I	often	went	below	,	to	devour	Dickens's	earlier	novels	,
作为	为了	我	,	我	经常	去	以下	,	到	吞食	狄更斯的	早些时候	小说	,

至于我，我经常下到楼下，如饥似渴地阅读狄更斯早期的几部小说。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ə'piəriŋ] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

which	were	then	appearing	in	rapid	succession	.
哪个	是	然后	出现	在	迅速的	演替	.

当时这些事件接连发生。

[bʌt; bət] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,

But	,	drawn	by	the	charm	of	the	scenery	,
但	,	绘制	经过	这	魅力	的	这	风景	,

但是，被美景所吸引，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][drɑːp][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ɑːn] [dek] [ə'gen] .

I	would	often	drop	my	book	and	go	back	on	deck	again	.
我	会	经常	降低	我的	书	和	去	后退	在	甲板	再次	.

我经常会放下书，然后又回到甲板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlət][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] — [wer] , [ɪg'zæktli] ,

There	was	an	islet	in	the	river	—	where	,	exactly	,
那里	曾是	一个	小岛	在	这	河	—	在哪里	,	确切地	,

河里有一座小岛——确切地说，在哪里？

[aɪ]['kænɑːt] [tel] — [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	cannot	tell	—	which	had	a	beauty	of	its	own	for	me	,
我	不能	告诉	—	哪个	有	一个	美丽	的	它是	自己的	为了	我	,

我无法分辨——对我而言，这本身就有一种独特的美。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	from	the	moment	I	first	saw	it	,
因为	从	这	片刻	我	第一的	锯	它	,

因为从我第一眼看到它起，

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] ,

my	purpose	was	to	make	it	the	scene	of	a	romance	,
我的	目的	曾是	到	制作	它	这	场景	的	一个	浪漫	,

我的目的是把它打造成一个浪漫的场景。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][mæn] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] .

when	I	got	to	be	a	great	big	man	,	old	enough	to	write	for	the	papers	.
什么时候	我	得到	到	是	一个	伟大的	大的	男人	,	老的	足够的	到	写	为了	这	文件	.

当我长成一个身材魁梧的男人，年纪足够大可以为报纸撰稿时。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wʊd] [get] [ɔːf] ,

There	is	a	point	at	which	the	passengers	would	get	off	,
那里	是	一个	观点	在	哪个	这	乘客	会	得到	离开	,

乘客会在某个地点下车。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	taking	a	near	cut	across	the	hills	,
和	采取	一个	靠近	切	穿过	这	丘陵	,

并几乎横穿山丘，

[wʊd] [stretʃ] [ðer; ðər] [legz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

would	stretch	their	legs	with	a	mile	or	two	of	walking	.
会	拉紧	他们的	腿	和	一个	英里	或者	二	的	步行	.

他们会步行一两英里舒展筋骨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'mænli] , [aɪ] [held] , [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] .

It	was	unmanly	,	I	held	,	to	miss	that	.
它	曾是	不男子气概	,	我	握住	,	到	错过	那	.

我认为，错过这件事是不够男子气概的。

[ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] ['siːnəri] , [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [nɪr] ['mæntʃestər] ,

Apropos	of	scenery	,	I	must	not	forget	the	haunted	house	near	Manchester	,
恰好	的	风景	,	我	必须	不是	忘记	这	闹鬼的	房子	靠近	曼彻斯特	,

说到风景，我不能忘记曼彻斯特附近的那座鬼屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [suːn] ['æftər] [wiː; wi] [left] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔː]

which	was	pointed	out	soon	after	we	left	Richmond	,	and	filled	me	with	awe
哪个	曾是	尖	出去	很快	后	我们	左边	里士满	,	和	已填	我	和	敬畏

; [fɔːr; fər] [-]

;	for	[	23	]
;	为了	[	-	]

这一点在我们离开里士满后不久就被指出，这让我感到敬畏；因为[23]

[ðoʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , [aɪ] [dɪd] .

though	I	said	I	did	not	believe	in	ghosts	,	I	did	.
尽管	我	说	我	做过	不是	相信	在	鬼魂	,	我	做过	.

虽然我说过我不相信鬼魂，但我其实相信。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [mɪl] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

The	ruined	mill	,	a	mile	or	two	further	on	,
这	毁坏	磨	,	一个	英里	或者	二	更远	在	,

再往前一两英里，就能看到那座废弃的磨坊。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

was	always	an	object	of	melancholy	interest	to	me	;	and	of	all	the
曾是	总是	一个	目的	的	忧郁	兴趣	到	我	;	和	的	全部	这

['lɑːks] [frʌm; frəm] ['lintʃbəːg] [daʊn] ,

locks	from	Lynchburg	down	,
锁	从	林奇堡	向下	,

一直以来，它都让我怀着一种忧郁的好奇心去关注；在林奇堡以南的所有船闸中，

[ðə; ði] [θriː] - [maɪl] ['lɑːks] [pliːzd] [ˌem 'iː] [moʊst] .

the	Three	-	Mile	Locks	pleased	me	most	.
这	三	-	英里	锁	高兴	我	最多	.

三英里船闸最令我满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [wɪl] [oʊn] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	pretty	place	,	as	every	one	will	own	on	seeing	it	.
它	是	一个	漂亮的	地方	,	作为	每一个	一	将要	自己的	在	看到	它	.

这是一个很美的地方，每个人看到后都会认同这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['θrɪfti] - ['lʊkɪŋ] .

It	was	so	clean	and	green	,	and	white	and	thrifty	-	looking	.
它	曾是	所以	干净的	和	绿色的	,	和	白色的	和	节俭	-	寻找	.

它干净整洁，绿树成荫，而且看起来既洁白又朴素。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

To	me	it	was	simply	beautiful	.
到	我	它	曾是	简单地	美丽的	.

在我看来，它简直太美了。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] .

I	wanted	to	live	there	;	I	ought	to	have	lived	there	.
我	通缉	到	居住	那里	;	我	应该	到	有	居住地	那里	.

我想住在那里；我本应该住在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːk] - [ˈkiːpər] — [hæv; həv] [ðæt] [ɪgˈzækt][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ˈment(ə)l]

I	was	built	for	a	lock	-	keeper	—	have	that	exact	moral	and	mental
我	曾是	建造	为了	一个	锁	-	守门员	—	有	那	精确的	道德	和	精神的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

我天生就是当船闸管理员的料——我的道德品质和精神状态都与此完全吻合。

[ɑː] ! [tuː; tə] [oʊn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈniːgroʊ] , [huː] [wʊd] [duː][ɔːl][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði]

Ah	!	to	own	your	own	negro	,	who	would	do	all	the	drudgery	of	opening	the
啊	!	到	自己的	你的	自己的	黑人	,	WHO	会	做	全部	这	苦役	的	开幕	这

[geɪts] .

gates	.
大门	.

啊！要是能拥有自己的黑奴就好了，他可以做开门这些苦差事。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]

Occasionally	you	would	go	through	the	form	of	putting	your	shoulder	to	the
偶尔	你	会	去	通过	这	形式	的	推杆	你的	肩膀	到	这

[hjuːdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈlevərz] ,

huge	wooden	levers	,
巨大的	木制的	杠杆	,

有时你会需要用肩膀顶住巨大的木制杠杆，

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər][ˈoʊpənd] ;

if	that	is	what	they	call	them	,	by	which	the	gates	are	opened	;
如果	那	是	什么	他们	称呼	他们	,	经过	哪个	这	大门	是	打开	;

如果他们真的那样称呼它们，那么大门就是通过它们打开的；

[tuː; tə] [oʊn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈniːgroʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˈkɑːmli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːk] !

to	own	your	own	negro	and	live	and	die	calmly	at	a	lock	!
到	自己的	你的	自己的	黑人	和	居住	和	死	平静地	在	一个	锁	!

拥有自己的黑奴，在锁具旁平静地生活和死去！

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ðə; ði][soʊl][æsk] ?

What	more	could	the	soul	ask	?
什么	更多的	可以	这	灵魂	问	?

灵魂还能奢求什么呢?

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['pɪktʃər] [ɪk'stænt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	do	think	that	the	finest	picture	extant	of	peace	and	contentment	—	a	little
我	做	思考	那	这	最好的	图片	现存	的	和平	和	满意	—	一个	小的

[æb'nɔːrm(ə)l] , [pər'hæps] ,

abnormal	,	perhaps	,
异常	,	也许	,

我确实认为，现存最能展现和平与满足的画作——或许有点不寻常——

[ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [ɪz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪk][mju:l]['lʊkɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
in the position of the animal — is that of a sick mule looking out of the
在 这 位置 的 这 动物 — 是 那 的 一个 生病的 骡子 寻找 出去 的 这

['wɪndoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][-]
window of a [24]
窗户 的 一个 [-]

动物的姿势——就像一头生病的骡子向窗外望去[24]

[kə'næl] [freɪt] - [boʊt] .
canal freight - boat .
运河 货运 - 船 .

运河货船。

[ænd; ənd][ðæt][ju:; jʊ][kʊd; kəd][si:] ['evri] [deɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rtʃ][ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑ:tɪdʒ] ,
And that you could see every day from the porch of your cottage ,
和 那 你 可以 看 每一个 天 从 这 门廊 的 你的 小屋 ,

而且你每天都能从小屋的门廊上看到它。

[ɪf][ju:; jʊ][lɪvd][æt; ət][ə; eɪ][lɑ:k] , [oʊnd][jʊr; jər][oʊn]['ni:groʊ] ,
if you lived at a lock , owned your own negro ,
如果 你 居住地 在 一个 锁 , 拥有 你的 自己的 黑人 ,

如果你住在船闸附近，拥有自己的黑奴，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑ:n][ðə; ði][kə'næl] ,
and there was no great rush of business on the canal ,
和 那里 曾是 不 伟大的 匆忙 的 商业 在 这 运河 ,

运河上并没有出现繁忙的生意。

([ænd; ənd][ðer; ðər]['seldəm][wʌz; wəz]) [ɑ:n][ðə; ði] “ [dʒi:mz][ænd; ənd] - ,
(and there seldom was) on the “ Jeems and Kanawhy ,
(和 那里 很少 曾是) 在 这 “ 吉姆斯 和 - ,

（而且很少）在“Jeems 和 Kanawhy”上，

” [æz; əz][oʊld][kæpt] . [sæm]['waiət]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['li:vɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rd] “ [kə'næl] ,
” as old Capt . Sam Wyatt always called it , leaving out the word “ canal ,
” 作为 老的 船长 . 山姆 怀亚特 总是 称为 它 , 离开 出去 这 单词 “ 运河 ,

正如老船长萨姆·怀亚特总是称呼它的那样，省略了“运河”这个词。

” [fɔ:r; fər][ðæt][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] .
” for that was understood .
” 为了 那 曾是 理解 .

因为这一点大家都心知肚明。

[jes] , [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ][pjʊr][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [lɑ:k] - ['ki:pər] , [ɪf][wʌn] [wʊd]
Yes , one ought to live as a pure and resigned lock - keeper , if one would
是的 , 一 应该 到 居住 作为 一个 纯的 和 辞职 锁 - 守门员 , 如果 一 会

[bi:; bi][blest] ,
be blest ,
是 祝福 ,

是的，如果想要得到祝福，就应该做一个纯洁而顺从的船闸看守员。

['ri:əli] [blest] .
really blest .
真的 祝福 .

真是太幸运了。

[naʊ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði][bæk] [træk] , [let][ˌem 'i:][ˌeɪ di: 'di:][ðæt] ,
Now that I am on the back track , let me add that ,
现在 那 我 是 在 这 后退 追踪 , 让 我 添加 那 ,

既然我已经回到正题，那就让我补充一点：

[haʊ'evər] [boʊld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [blʌfs] [nɪr] ['lintʃbə:g] [ænd; ənd]

however	bold	and	picturesque	the	cliffs	and	bluffs	near	Lynchburg	and
然而	大胆的	和	如画	这	悬崖	和	悬崖	靠近	林奇堡	和

[bɪ'jɑ:nd] ,

beyond	,
超过	,

然而，无论林奇堡附近及更远处的悬崖峭壁多么雄伟壮丽、风景如画，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ðə; ði][kə'næl][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [kəm'per]

there	was	nothing	from	one	end	the	canal	to	the	other	to	compare
那里	曾是	没有什么	从	一	结尾	这	运河	到	这	其他	到	比较

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

with	the	first	sight	of	Richmond	,
和	这	第一的	视线	的	里士满	,

从运河的一端到另一端，没有任何东西能与第一眼看到里士满时的震撼相提并论。

[wen] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hɑ:liwʊd] , [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

when	,	rounding	a	corner	not	far	from	Hollywood	,	it	burst	full	upon	the	vision
什么时候	,	四舍五入	一个	角落	不是	远的	从	好莱坞	,	它	爆裂	满的	之上	这	想象

,

,
,

当它在离好莱坞不远的一个拐角处突然映入眼帘时，景象完全展现在眼前。

[ɪts] ['kæpɪtl] , [ɪts][spaɪəz] , [ɪts] ['hæpi] ['hoʊmz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .

its	capitol	,	its	spires	,	its	happy	homes	,	flushed	with	the	red	glow	of	evening	.
它是	国会大厦	,	它是	尖塔	,	它是	快乐的	房屋	,	酡	和	这	红色的	辉光	的	晚上	.

它的首都，它的尖顶，它的幸福家园，在傍晚的红光映照下熠熠生辉。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

And	what	it	looked	to	be	,	it	was	.
和	什么	它	看起来	到	是	,	它	曾是	.

它看起来是什么，实际上就是什么。

[ɪts] [ɪn'tɪriər] , [fɑ:r][frʌm; frəm] - [ɪts] [ɪk'stɪriər] , [sə'pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

Its	interior	,	far	from	belieing	its	exterior	,	surpassed	it	.
它是	内部的	,	远的	从	-	它是	外部的	,	超越	它	.

它的内部构造与它的外观相比，不仅没有逊色，反而更胜一筹。

[ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lʌvliər] [saɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪti] ;

The	world	over	,	there	is	no	lovelier	site	for	a	city	;
这	世界	超过	,	那里	是	不	更可爱	地点	为了	一个	城市	;

放眼全球，没有比这里更适合建城市的地点了;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪti] [-]

and	the	world	over	there	was	no	city	[	25	]
和	这	世界	超过	那里	曾是	不	城市	[	-	]

世界各地都没有城市[25]

[ðæt] [kwaɪt] ['i:kwəld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ɪts][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [ɪts] [rɪ'faɪnmənt] , [ɪts] [ɪn'telɪdʒəns]

that	quite	equalled	it	in	the	charm	of	its	hospitality	,	its	refinement	,	its	intelligence
那	相当	等于	它	在	这	魅力	的	它是	热情好客	,	它是	精炼	,	它是	智力

,

,
,

它在待客之道、优雅格调和智慧方面，都毫不逊色。

[ɪts]['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .

its	cordial	welcome	to	strangers	.
它是	亲切	欢迎	到	陌生人	.

它热情地欢迎陌生人。

[fjuː] [ʌv; əv][ɪts][ɪnˈhæbɪtənts][wɜːr; wər]['veri] [rɪtʃ] , [fjuːər] [stɪl] [wɜːr; wər]['veri] [pʊr] .

Few	of	its	inhabitants	were	very	rich	,	fewer	still	were	very	poor	.
很少	的	它是	居民	是	非常	富有的	,	更少	仍然	是	非常	贫穷的	.

当地居民中，富裕的人寥寥无几，贫困的人更是凤毛麟角。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] .

But	I	must	not	dwell	on	this	.
但	我	必须	不是	住	在	这	.

但我不能过多纠结于此。

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] !

Beautiful	city	!
美丽的	城市	!

美丽的城市!

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] !

beautiful	city	!
美丽的	城市	!

美丽的城市!

[juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['pɑːpjələs] [æz; əz] ['lʌndən] ,

you	may	grow	to	be	as	populous	as	London	,
你	可能	生长	到	是	作为	人口众多	作为	伦敦	,

你的城市人口可能会发展到和伦敦一样多。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] ['greɪtər] [prɑːˈsperəti][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət] [groʊ] [æz; əz][juː; jʊ]

and	sure	no	one	wishes	you	greater	prosperity	than	I	,	but	grow	as	you
和	当然	不	一	愿望	你	更大的	繁荣	比	我	,	但	生长	作为	你

[meɪ] ,

may	,
可能	,

当然，没有人比我更希望你成功，但愿你一切顺利。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [werˈʌv] [aɪ] [spiːk] .

you	can	never	be	happier	than	you	were	in	the	days	whereof	I	speak	.
你	能	绝不	是	更快乐	比	你	是	在	这	天	其中	我	说话	.

你永远不会比我所说的那些日子更快乐。

[haʊ] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsɔfənd] [baɪ][taɪm] , ['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['tendər]

How	your	picture	comes	back	to	me	,	softened	by	time	,	glorified	by	all	the	tender
如何	你的	图片	来	后退	到	我	,	软化	经过	时间	,	光荣的	经过	全部	这	投标

,

,

,

你的照片是如何回到我眼前的，被时间柔化，被所有温柔的回忆所美化，

['gloʊɪŋ] [tɪnts][ʌv; əv] ['meməri] .

glowing	tints	of	memory	.
发光	色调	的	记忆	.

记忆中闪烁的光芒。

[əˈraʊnd] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['ædɪd] ['glɔːri][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Around	you	now	is	the	added	glory	of	history	,
大约	你	现在	是	这	额外	荣耀	的	历史	,

你周围如今更增添了历史的光辉。

[ə; eɪ] [dɪˈfens] ['ɔːlmoʊst] [ʌnˈraɪvld] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['wɔːrfer] ;

a	defence	almost	unrivalled	in	the	annals	of	warfare	;
一个	防御	几乎	无与伦比	在	这	志	的	战争	;

在战争史上，这种防御几乎是无与伦比的;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [braitə] [ðæn; ðən][hɪ'stɔːrɪk] [feɪm] ,

but	for	me	there	is	something	even	brighter	than	historic	fame	,
但	为了	我	那里	是	某物	甚至	更亮	比	历史性	名声	,

但对我而言，还有比历史名望更耀眼的东西。

[ə; eɪ][hjuː] [dɪ'raɪvd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['meməri] .

a	hue	derived	only	from	the	heaven	of	memory	.
一个	色调	衍生的	仅有的	从	这	天堂	的	记忆	.

唯有记忆的天堂才能赋予它色彩。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

In	my	childhood	,
在	我的	童年	,

在我的童年时期，

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['bjuːtəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [laɪt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [soʊl]

when	all	things	were	beautified	by	the	unclouded	light	of	“	the	young	soul
什么时候	全部	事物	是	美化	经过	这	晴朗无云	光	的	“	这	年轻的	灵魂

['wɑːndərɪŋ] [hɪr] [ɪn]['neɪtʃər] ,

wandering	here	in	nature	,
漫游	这里	在	自然	,

当万物都被“在自然中漫游的年轻灵魂”的澄澈光芒所美化时，

” [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [juːθ] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

”	I	saw	you	in	your	youth	,	full	of	hope	,	full	of	promise	,
”	我	锯	你	在	你的	青年	,	满的	的	希望	,	满的	的	承诺	,

“我见过你年轻时的样子，充满希望，充满前途。”

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['greɪʃəs] ['influənsiz] [wɪtʃ] [meɪd] [jʊr; jər] [steɪt] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]

full	of	all	those	gracious	influences	which	made	your	State	greatest	among	all	her
满的	的	全部	那些	亲切	影响	哪个	制成	你的	状态	最	之中	全部	她

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

充满了所有使贵州在所有姐妹州中脱颖而出的美好特质，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [-]

and	which	seemed	[	26	]
和	哪个	似乎	[	-	]

并且似乎[26]

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [jɔːr'self] .

concentrated	in	yourself	.
集中	在	你自己	.

专注于自身。

[biː; bi][jʊr; jər][mə'tʃʊrəti] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [braitə] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Be	your	maturity	what	it	may	,	it	can	never	be	brighter	than	this	.
是	你的	到期	什么	它	可能	,	它	能	绝不	是	更亮	比	这	.

无论你多么成熟，都不可能比现在更美好。

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

To	return	to	the	boat	.
到	返回	到	这	船	.

返回船上。

[ɔːl][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['rɑːks] [ðæt]['sælvəˌtɔːr] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][peɪnt] ,

All	the	scenery	in	the	world	—	rocks	that	Salvator	would	love	to	paint	,
全部	这	风景	在	这	世界	—	岩石	那	萨尔瓦托	会	爱	到	画	,

世界上所有的风景——萨尔瓦多会喜欢描绘的岩石，

[ænd; ənd] [skaɪz] [ðæt] [klɔ:d] [kʊd; kəd] ['nevər] [lɪm] — [ɔ:l] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər] ['spɪtɪŋ] [ðæt] [ɜ:rθ]
and **skies** **that** **Claude** **could** **never** **limn** **—** **all** **the** **facilities** **for** **spitting** **that** **earth**
和 天空 那 克劳德 可以 绝不 limn — 全部 这 设施 为了 吐痰 那 地球
[ə'fɔ:rdz] ,
affords **,**
提供 ,

还有克劳德永远无法描绘的天空——大地所能提供的所有吐痰的场所，

[ə'veɪl] [nɑ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [və'dʒinjən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒu:lɪp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['sʌmər] [deɪ] .
avail **not** **to** **keep** **a** **Virginian** **away** **from** **a** **julep** **on** **a** **hot** **summer** **day** **.**
可用 不是 到 保持 一个 弗吉尼亚人 离开 从 一个 薄荷酒 在 一个 热的 夏天 天 .

但这并不能阻止弗吉尼亚人在炎热的夏日里享用一杯薄荷朱利酒。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækɪt]
From **time** **to** **time** **he** **would** **descend** **from** **the** **deck** **of** **the** **packet**
从 时间 到 时间 他 会 下降 从 这 甲板 的 这 包
[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] .
and **refresh** **himself** **.**
和 刷新 他自己 .

他时不时会从船甲板上下来，稍作休息。

[ðə; ði] [bɑ:r] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['helθi] .
The **bar** **was** **small** **,** **but** **vigorous** **and** **healthy** **.**
这 酒吧 曾是 小的 , 但 蓬勃 和 健康 .

这家酒吧虽然不大，但充满活力，氛围健康。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
I **was** **then** **in** **the** **lemonade** **stage** **of** **boyhood** **,**
我 曾是 然后 在 这 柠檬水 阶段 的 童年 ,

那时我正处于男孩时期迷恋柠檬水的阶段，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [roʊz] [θru:] -
and **it** **was** **not** **until** **many** **years** **afterwards** **that** **I** **rose** **through** **porterees**
和 它 曾是 不是 直到 许多 年 然后 那 我 玫瑰 通过 -
[ænd; ənd] ['klærət] - ['pʌntʃɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeri] ['kɑ:blər] ,
and **claret** **-** **punches** **to** **the** **sublimity** **of** **the** **sherry** **cobbler** **,**
和 红酒 - 拳击 到 这 崇高 的 这 雪利酒 皮匠 ,

多年以后，我才从波特酒和红酒潘趣酒的平底酒中脱颖而出，最终领略到雪利酒冰镇鸡尾酒的绝妙滋味。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [bɑ:r] [sə'plaɪd] ['dʒenjuɪn] [hə'vænə] [sɪ'gɑ:rz] [æt; ət] ['foʊrˌpəns] -
and **discovered** **that** **the** **packet** **bar** **supplied** **genuine** **Havana** **cigars** **at** **fourpence** **-**
和 发现 那 这 包 酒吧 供应 真的 哈瓦那 雪茄 在 四便士 -
['heɪpnɪ] .
ha'penny **.**
半便士 .

结果发现，这家酒吧以四便士半的价格供应正宗的哈瓦那雪茄。

[waɪ] , [egz] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [kə'næl] [bæŋk] ,
Why **,** **eggs** **were** **but** **sixpence** **a** **dozen** **on** **the** **canal** **bank** **,**
为什么 , 鸡蛋 是 但 六便士 一个 打 在 这 运河 银行 ,

当时运河岸边的鸡蛋才六便士一打。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] ['wʊdnt] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] .
and **the** **national** **debt** **wouldn't** **have** **filled** **a** **tea** **-** **cup** **.**
和 这 国家的 债务 不会 有 已填 一个 茶 - 杯子 .

而国家债务甚至连一个茶杯都装不满。

[ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['revənu:] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ; [ðə; ði]['ku:ˌpɔnz, 'kju:ˌpɔnz] [rɪ'si:vəbl] [fɔ:r; fər]['tæksɪz]
Internal **revenue** **was** **unknown** **;** **the** **coupons** **receivable** **for** **taxes**
内部的 收入 曾是 未知 ; 这 优惠券 应收账款 为了 税收
[ˌɪnkən'si:vəbl] ,
inconceivable **,**
不可思议 ,

国内税收情况不明；可获得的税收抵免券更是难以想象。

[ænd; ənd] ['fɔ:rsəbl] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv][ɪn][və'dʒinjən] [fə'lɑ:səfi] . [-]
and **forcible** **readjustment** **a** **thing** **undreamt** **of** **in** **Virginian** **philosophy** **.** **[** **27** **]**
和 强制的 调整 一个 事物 未曾梦想过的 的 在 弗吉尼亚人 哲学 . [-]

强制调整是弗吉尼亚哲学中从未想过的事情。[27]

['mɪstər] . - ['pregnənt] ['kwestʃən] , “ [ɪz][laɪf] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] ? ” [wʌz; wəz] ['ænsər] ['veri]
Mr **.** **Mallock's** **pregnant** **question** **,** **“** **Is** **life** **worth** **living** **?** **”** **was** **answered** **very**
先生 . - 孕 问题 , “ 是 生活 值得 活的 ? ” 曾是 回答 非常
[ˌsætɪs'fæktərəli] ,
satisfactorily **,**
令人满意地 ,

马洛克先生提出的那个意味深长的问题——“生命值得活下去吗？”——得到了非常令人满意的解答。

[mɪ'θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][və'dʒinjən][æt; ət][ðer; ðər]['dʒu:lɪp] : “ ['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər]
methought **,** **as** **I** **watched** **the** **Virginians** **at** **their** **juleps** **:** **“** **Gentlemen** **,** **your**
我的想法 , 作为 我 观看 这 弗吉尼亚人 在 他们的 朱利普酒 : “ 先生们 , 你的
['veri] [gʊd] [helθ] ; ”
very **good** **health** **;** **”**
非常 好的 健康 ; ”

我看着弗吉尼亚人喝着薄荷朱利酒，心想：“先生们，祝你们身体健康；”

“ ['kɜ:rn(ə)l] , [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ju:; jʊ] ; ”
“ **Colonel** **,** **my** **respects** **to** **you** **;** **”**
“ 上校 , 我的 尊重 到 你 ; ”

“上校，向您致敬；”

“ [maɪ][rɪ'gɑ:rdz] , [dʒʌdʒ] .
“ **My** **regards** **,** **Judge** **.**
“ 我的 问候 , 法官 .

“法官大人，我向您致以问候。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ?
When **shall** **I** **see** **you** **again** **at** **my** **house** **?**
什么时候 将 我 看 你 再次 在 我的 房子 ?

我什么时候才能再见到你来我家?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][stɑ:p] [naʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ? ”
Can't **you** **stop** **now** **and** **stay** **a** **little** **while** **,** **if** **it** **is** **only** **a** **week** **or** **two** **?** **”**
不能 你 停止 现在 和 停留 一个 小的 尽管 , 如果 它 是 仅有的 一个 星期 或者 二 ? ”

如果只是一两个星期的话，你现在不能停下来待一段时间吗?

“ [sæm] , ” ([tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] - ['ki:pər] ,) “ ['du:plɪkeɪt] [ði:z] [drɪŋks] .
“ **Sam** **,** **”** **(** **to** **the** **bar** **-** **keeper** **,** **)** **“** **duplicate** **these** **drinks** **.**
“ 山姆 , ” (到 这 酒吧 - 守门员 ,) “ 复制 这些 饮料 .

“萨姆，”（对酒吧老板说，“）“再来几杯饮料。”

” [haʊ] [ðeɪ] [smækt] [ðer; ðər][lɪps] ; [haʊ][hɑ:t][ðə; ði][tɔ:k][ɑ:n]['pɑ:lətɪks] [bɪ'keɪm] ;
” **How** **they** **smacked** **their** **lips** **;** **how** **hot** **the** **talk** **on** **politics** **became** **;**
” 如何 他们 猛击 他们的 嘴唇 ; 如何 热的 这 讲话 在 政治 成为 ;

“他们咂着嘴；政治话题变得多么热烈；

[ænd; ənd] [haʊ] [pər'nɪʃəs] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:]
and **how** **pernicious** **this** **example** **of** **drinking** **in** **public** **was** **to** **the** **boy** **who**
和 如何 有害 这 例子 的 喝 在 民众 曾是 到 这 男生 WHO
[lʊkt] [ɑ:n] !
looked **on** **!**
看起来 在 !

而这种在公共场合饮酒的行为，对旁观的男孩来说是多么具有危害性啊！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[jes] ;
yes **;**
是的 ;

是的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][jʊr; jər][sʌn][tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [bæd][ɪg'zæmpəlz][set][hɪm; ɪm]
and **if** **you** **expect** **your** **son** **to** **go** **through** **life** **without** **bad** **examples** **set** **him**
和 如果 你 预计 你的 儿子 到 去 通过 生活 没有 坏的 示例 放 他
[baɪ][hɪz; ɪz]['eldəz][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
by **his** **elders** **in** **a** **thousand** **ways** **,**
经过 他的 长者 在 一个 千 方式 ,

如果你希望你的儿子一生中不受长辈们各种不良榜样的影响，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'nʌðər] [sfɪr] .
you **must** **take** **him** **to** **another** **sphere** **.**
你 必须 拿 他 到 其他 领域 .

你必须把他带到另一个世界。

[stɪl] , [ðə; ði] [fju:ər] [bæd][ɪg'zæmpəlz][ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ni:d] [nɑ:t][set]
Still **,** **the** **fewer** **bad** **examples** **the** **better** **,** **and** **you** **,** **at** **least** **,** **need** **not** **set**
仍然 , 这 更少 坏的 示例 这 更好的 , 和 你 , 在 至少 , 需要 不是 放
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

不过，坏榜样越少越好，至少你不需要树立坏榜样。

['trævəlɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ,
Travelling **always** **with** **my** **father** **,** **who** **was** **a** **merchant** **,**
旅行 总是 和 我的 父亲 , WHO 曾是 一个 商人 ,

我总是跟着身为商人的父亲四处旅行，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:tʃənts] .
it **was** **natural** **that** **I** **should** **become** **acquainted** **with** **merchants** **.**
它 曾是 自然的 那 我 应该 变得 熟人 和 商人 .

我自然而然地就结识了一些商人。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . [-]
But **I** **remember** **very** **few** **of** **them** **.** **[** **28** **]**
但 我 记住 非常 很少 的 他们 . [-]

但我对他们中的大多数人却只记得一点点。[28]

['mɪstər] . ['dænjəl][eɪtʃ] . ['lʌndən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['flemɪŋ] [dʒeɪmz] ,
Mr **.** **Daniel** **H** **.** **London** **,** **who** **was** **a** **character** **,** **and** **Mr** **.** **Fleming** **James** **,**
先生 . 丹尼尔 H . 伦敦 , WHO 曾是 一个 特点 , 和 先生 . 弗莱明 詹姆斯 ,

丹尼尔·H·伦敦先生（他是个很有个性的人）和弗莱明·詹姆斯先生，

[huː] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn]['roʊəˌnoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər]

who	often	visited	his	estate	in	Roanoke	,	and	was	more	of	a	character
WHO	经常	到访	他的	财产	在	罗阿诺克	,	和	曾是	更多的	的	一个	特点

[ðæn; ðən] ['lʌndən] ,

than	London	,
比	伦敦	,

他经常去罗阿诺克的庄园，而且比伦敦更有个性。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [kwaɪt] ['vɪvɪdli] .

I	recall	quite	vividly	.
我	记起	相当	生动地	.

我记忆犹新。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , ['mɪstər] . ['frænsɪs][biː] . [diːn] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['mɒbˌdʒæk]

I	remember	,	too	,	Mr	.	Francis	B	.	Deane	,	who	was	always	talking	about	Mobjack
我	记住	,	也	,	先生	.	弗朗西斯	B	.	迪恩	,	WHO	曾是	总是	说	关于	暴走杰克

[beɪ] ,

Bay	,
湾	,

我也记得弗朗西斯·B·迪恩先生，他总是谈论莫布杰克湾。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['læŋhɔrn] ['faʊndri] [ɪn] ['lintʃbəːg] .

and	who	was	yet	to	build	the	Langhorne	Foundry	in	Lynchburg	.
和	WHO	曾是	然而	到	建造	这	兰霍恩	铸造厂	在	林奇堡	.

而他当时还在林奇堡建造兰霍恩铸造厂。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] ['mɒbˌdʒæk] [beɪ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .

I	thought	if	I	could	just	see	Mobjack	Bay	,	I	would	be	happy	.
我	想法	如果	我	可以	只是	看	暴走杰克	湾	,	我	会	是	快乐的	.

我想，如果能看到莫比杰克湾，我就心满意足了。

['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [diːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

According	to	Mr	.	Deane	,	and	I	agreed	with	him	,
根据	到	先生	.	迪恩	,	和	我	同意	和	他	,

迪恩先生是这么说的，我也同意他的看法，

[ðer; ðər] [ɔːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɑːn]['mɒbˌdʒæk] [beɪ] .

there	ought	by	this	time	to	have	been	a	great	city	on	Mobjack	Bay	.
那里	应该	经过	这	时间	到	有	到过	一个	伟大的	城市	在	暴走杰克	湾	.

到这个时候，莫布杰克湾应该已经建成一座大城市了。

[aɪ] [sɔː] ['mɒbˌdʒæk] [beɪ] [læst] ['sʌmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] .

I	saw	Mobjack	Bay	last	summer	,	and	was	happy	.
我	锯	暴走杰克	湾	最后的	夏天	,	和	曾是	快乐的	.

我去年夏天去过莫布杰克湾，当时很高兴。

['eni] [mæn] [huː] [goʊz][tuː; tə] ['glɑːstər] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

Any	man	who	goes	to	Gloucester	will	be	happy	.
任何	男人	WHO	去	到	格洛斯特	将要	是	快乐的	.

任何去格洛斯特的男人都会感到快乐。

[mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['kærəktərz] [wʌz; wəz]['meɪdʒər] ['jænsi] , [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ,

More	marked	than	all	of	these	characters	was	Major	Yancey	,	of	Buckingham	,
更多的	标记	比	全部	的	这些	人物	曾是	主要的	扬西	,	的	白金汉	,

“ [ðə; ði] [wiːl] - [hɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

“	the	wheel	-	horse	of	Democracy	,
“	这	车轮	-	马	的	民主	,

比所有这些人物都更引人注目的是白金汉的扬西少校，“民主的顶梁柱”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]

”	he	was	called
”	他	曾是	称为

他被称作

; [tɪm] . [raivz] , [ʌv; əv] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] , [huːz] [feɪs] , [sʌm; səm] [sed] , [riˈzembld] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv]
; Tim . Rives , of Prince George , whose face , some said , resembled the inside of
; 蒂姆 . 河流 , 的 王子 乔治 , 谁 脸 , 一些 说 , 类似 这 里面 的
[ə; eɪ] [ˈgʌnˌlɑːk] ,
a gunlock ,
一个 枪锁 ,

蒂姆·里夫斯，来自乔治王子城，有人说他的脸长得像枪锁内部。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [hɔːrs] .
being the war - horse .
存在 这 战争 - 马 .

成为战马。

[ˈmeɪdʒər][waɪ] . - [es] [staʊt] [ˈfɪgjər] , [ˈflɔːrɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] , [ˈfɔːrsəbl] [ˈmænər] , [kʌm]
Major Y . ' s stout figure , florid face , and animated , forcible manner , come
主要的 是 . - s 肥硕 数字 , 佛罗里达 脸 , 和 动画 , 强制的 方式 , 来
[bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋktnəs] ;
back with some distinctness ;
后退 和 一些 明显 ;

Y少校魁梧的身材、红润的脸色和生动有力的举止，都清晰地浮现在眼前；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [fɔːrmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ˈberli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] . [
and there are other forms , but they are merely outlines barely discernible . [
和 那里 是 其他 表格 , 但 他们 是 仅仅 概述 仅仅 可辨别的 . [
-]
29]
-]

还有其他形式，但它们只是轮廓，几乎难以辨认。[29]

[soʊ] [pæs] [əˈweɪ] [men] [huː] , [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [wɜːr; wər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈpaʊɜ-z] — [ˈʃæˌdoʊz] [gɔːn]
So pass away men who , in their day , were names and powers — shadows gone
所以 经过 离开 男人 WHO , 在 他们的 天 , 是 姓名 和 权力 — 阴影 已消失
[ˈɪntuː] [ˈʃædoʊ] - [lænd] ,
into shadow - land ,
进入 阴影 - 土地 ,

所以，那些曾经叱咤风云、权势滔天的人，都已消逝——如同影子般消失在阴影之中。

[ˈliːvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [prɪnt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [breɪnz] , [wɪtʃ] [ɪn][taɪm] [wɪl] [suːn] [flɪt] [əˈweɪ] .
leaving but a dim print upon a few brains , which in time will soon flit away .
离开 但 一个 暗淡 打印 之上 一个 很少 大脑 , 哪个 在 时间 将要 很快 掠过 离开 .

只在少数人的脑海中留下模糊的印记，而这些印记也会随着时间的流逝而消散。

[əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlintʃbəːg] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl][wʌz; wəz] [suːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv]
Arrived in Lynchburg , the effect of the canal was soon seen in the array of
到达的 在 林奇堡 , 这 影响 的 这 运河 曾是 很快 已见 在 这 大批 的
[freɪt] [ˈboʊts] ,
freight boats ,
货运 船 ,

抵达林奇堡后，运河带来的影响很快就显现出来，到处都是货船。

[ðə; ði][ækˈtɪvəti][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈlændɪŋ] .
the activity and bustle at the packet landing .
这 活动 和 忙碌 在 这 包 降落 .

包裹接收点一片繁忙景象。

[nuː] [neɪmz] [ænd; ənd] [nuː] [ˈfeɪsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈnæl][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [moʊst] [ˈlaɪkli] ,
New names and new faces , from the canal region of New York , most likely ,
新的 姓名 和 新的 面孔 , 从 这 运河 地区 的 新的 约克 , 最多 可能 ,

很可能来自纽约运河地区的新名字和新面孔。

[wɜːr; wər] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

were	seen	and	heard	.
是	已见	和	听到	.

被人看见，也被人听见。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][kæpt] . ['hʌntli] , [huː] [kə'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv]

I	became	acquainted	with	the	family	of	Capt	.	Huntley	,	who	commanded	one	of
我	成为	熟人	和	这	家庭	的	船长	.	亨特利	,	WHO	命令	一	的

[ðə; ði]['boʊts] ,

the	boats	,
这	船	,

我结识了亨特利船长的家人，他指挥着其中一艘船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔtɚz] , ['lɪzi] ,

and	was	for	some	years	quite	intimate	with	his	pretty	daughters	,	Lizzie	,
和	曾是	为了	一些	年	相当	亲密的	和	他的	漂亮的	女儿们	,	莉齐	,

['hɛriːət] [ænd; ənd] ['emə] .

Harriet	and	Emma	.
哈丽特	和	艾玛	.

多年来，他与自己漂亮的女儿莉齐、哈丽特和艾玛关系非常亲密。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [lɪvd] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [striːt] , [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] , [ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Capt	.	H	.	lived	on	Church	street	,	next	door	to	the	Reformed	,	or	as	it	was
船长	.	H	.	居住地	在	教会	街道	,	下一个	门	到	这	改革宗	,	或者	作为	它	曾是

[ðen] [kɔːld] ,

then	called	,
然后	称为	,

H 上尉住在教堂街，紧邻归正教会，或者按当时的称呼来说，

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛ.lɛg] ['siːˌbɛri] .

the	Radical	Methodist	Church	,	and	nearly	opposite	to	Mr	.	Peleg	Seabury	.
这	激进的	卫理公会	教会	,	和	几乎	对面的	到	先生	.	佩莱格	西伯里	.

激进卫理公会教堂，几乎就在佩莱格·西伯里先生的对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hoʊ'tel] ,

He	was	for	a	time	connected	in	some	way	with	the	Exchange	hotel	,
他	曾是	为了	一个	时间	连接	在	一些	方式	和	这	交换	酒店	,

他曾一度与交易所酒店有过某种联系。

[bʌt; bət] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] , [sɪns] [wen] [aɪ][hæv; həv]['nevər][bʌt; bət]

but	removed	with	his	family	to	Cincinnati	,	since	when	I	have	never	but
但	已移除	和	他的	家庭	到	辛辛那提	,	自从	什么时候	我	有	绝不	但

[wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

once	heard	of	them	.
一次	听到	的	他们	.

但他和家人搬到了辛辛那提，从那以后，我只听说过他们一次。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Where	are	they	all	,	I	wonder	?
在哪里	是	他们	全部	,	我	想知道	?

他们都去哪儿了？真想知道！

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [huː] [-]

Then	,	there	was	a	Mr	.	Watson	,	who	[	30	]
然后	,	那里	曾是	一个	先生	.	沃森	,	WHO	[	-	]

然后，还有一位沃森先生，他[30]

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [bɔid] , ['edmənd] & ['dævnˌpɔːrt] , ['mærid] [fɜːrst][ə; eɪ] [mɪs] — — , [ænd; ənd]
lived **with** **Boyd** **,** **Edmond** **&** **Davenport** **,** **married** **first** **a** **Miss** **—** **—** **,** **and**
居住地 和 博伊德 , 埃德蒙 & 长椅 , 已婚 第一的 一个 错过 — — , 和
['æftərwərdz] ,
afterwards **,**
然后 ,

与博伊德、埃德蒙和达文波特一起生活，先是娶了一位——小姐，后来，

['mɪsɪz] . ['krɪstʃən] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][təˈbækoʊ] ['bɪznəs] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ðen] ['dɪsəˈpɪrd] ,
Mrs **.** **Christian** **,** **went** **into** **the** **tobacco** **business** **in** **Brooklyn** **,** **then** **disappeared** **,**
太太 . 基督教 , 去 进入 这 烟草 商业 在 布鲁克林 , 然后 消失 ,
['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] , [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
leaving **no** **trace** **,** **not** **the** **slightest** **.**
离开 不 痕迹 , 不是 这 丝毫 .

克里斯蒂安夫人后来在布鲁克林从事烟草生意，之后便销声匿迹，没有留下任何痕迹。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['feloʊ] , [tʃɑːrlz] ['bʌkli] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɔːr]
Then **there** **was** **a** **rare** **fellow** **,** **Charles** **Buckley** **,** **who** **lived** **in** **the** **same** **store**
然后 那里 曾是 一个 稀有的 同伴 , 查尔斯 巴克利 , WHO 居住地 在 这 相同的 店铺
[wɪð; wɪθ] ['wɑːtsn] ,
with **Watson** **,**
和 沃森 ,

还有一位很特别的人，名叫查尔斯·巴克利，他和沃森住在同一家商店里。

[hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
had **a** **fine** **voice** **,** **and** **without** **a** **particle** **of** **religion** **in** **the** **ordinary**
有 一个 美好的 嗓音 , 和 没有 一个 粒子 的 宗教 在 这 普通的
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

他嗓音优美，而且丝毫没有通常意义上的宗教信仰。

[lʌvd] ['dɪrli] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][rɪˈvaɪv(ə)l] .
loved **dearly** **to** **sing** **at** **revivals** **.**
喜爱 亲爱的 到 唱歌 在 复兴 .

他非常喜欢在宗教复兴会上唱歌。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [tʊk] [bæk] [siːts] , [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] .
I **went** **with** **him** **;** **we** **took** **back** **seats** **,** **and** **sang** **with** **great** **fervor** **.**
我 去 和 他 ; 我们 采取 后退 座位 , 和 唱 和 伟大的 热情 .

我和他一起去了；我们坐在后排，热情洋溢地唱歌。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] .
This **was** **at** **night** **.**
这 曾是 在 夜晚 .

当时是晚上。

[bɪˈsaɪdz] ['kæptɪn] ['hʌntli] , [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] , ['kæptɪn]
Besides **Captain** **Huntley** **,** **I** **remember** **among** **the** **captains** **of** **a** **later** **date** **,** **Captain**
除了 队长 亨特利 , 我 记住 之中 这 队长 的 一个 之后 日期 , 队长
[dʒæk] ['jiːtmən] ;
Jack **Yeatman** **;**
杰克 叶特曼 ;

除了亨特利船长之外，我还记得后来的船长中还有杰克·耶特曼船长；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [stɪl] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['kæptɪn] [siː] . [iː] . ['jiːtmən] ,
and **at** **a** **date** **still** **later** **his** **brother** **,** **Captain** **C** **.** **E** **.** **Yeatman** **,**
和 在 一个 日期 仍然 之后 他的 兄弟 , 队长 C . E . 叶特曼 ,

后来，他的兄弟，C.E. Yeatman 上尉，也去世了。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

both	of	whom	are	still	living	.
两个都	的	谁	是	仍然	活的	.

他们两人目前都还健在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['kæptɪn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [lʌv] — — ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] ;

There	was	still	another	captain	whose	name	was	Love	—	—	something	,	a	very	handsome	man	;
那里	曾是	仍然	其他	队长	谁	姓名	曾是	爱	—	—	某物	,	一个	非常	英俊的	男人	;

还有一位船长名叫洛夫——什么来着，是个非常英俊的男人；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] .

and	these	are	all	.
和	这些	是	全部	.

以上就是全部内容。

[ɪn] - , ['hævɪŋ] ['grædʒueɪtɪd][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [aɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][læst] [θruː] - [trɪps][ɑːn] [ðə; ði][kə'næl] ,

In	1849	,	having	graduated	in	Philadelphia	,	I	made	one	of	my	last	through	-	trips	on	the	canal	,
在	-	,	拥有	毕业	在	费城	,	我	制成	一	的	我的	最后的	通过	-	旅行	在	这	运河	,

1849年，我从费城毕业后，沿着运河进行了我最后一次长途旅行之一。

[ðə; ði] ['hæpi] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [tɪn] [keɪs] ,

the	happy	owner	of	a	diploma	in	a	green	tin	case	,
这	快乐的	所有者	的	一个	文凭	在	一个	绿色的	锡	案件	,

一位手捧绿色铁盒装毕业证书的快乐主人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'pepʃə] [wɪtʃ] [-]

and	the	utterly	miserable	possessor	of	a	dyspepsia	which	[	31	]
和	这	完全地	悲惨的	拥有者	的	一个	消化不良	哪个	[	-	]

以及患有消化不良的极其痛苦的人[31]

['θretnd] [maɪ][laɪf] .

threatened	my	life	.
威胁	我的	生活	.

他们威胁了我的生命。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [dek] , [sɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	enjoyed	the	night	on	deck	,	sick	as	I	was	.
我	享受	这	夜晚	在	甲板	,	生病的	作为	我	曾是	.

尽管生病了，我还是很享受在甲板上度过的那个夜晚。

[ðə; ði] [aʊlz] “ [lɔːŋ] [huːt] , ” [ðə; ði] “ ['pleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpərwɪl] ;

The	owl's	“	long	hoot	,	”	the	“	plaintive	cry	of	the	whippoorwill	;
这	猫头鹰的	“	长的	叫	,	”	这	“	哀怨	哭	的	这	夜鹰	;

猫头鹰的“长鸣声”，夜鹰的“哀鸣声”；

” [ðə; ði] ['melədi] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ə; eɪ] ['melədi] ,

”	the	melody	—	for	it	is	by	association	a	melody	,
”	这	旋律	—	为了	它	是	经过	协会	一个	旋律	,

“旋律——因为它与旋律相关，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːks] [hæv; həv][bʌt; bət] ['trævɪstɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɛk] - ['kɛ] - [eks] , [ˌkeɪ 'oʊ] - [eks] — [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] ,

which	the	Greeks	have	but	travestied	with	their	brek	-	ke	-	ex	,	ko	-	ex	—	of	the	frogs	,
哪个	这	希腊人	有	但	滑稽可笑	和	他们的	早餐	-	ke	-	前任	,	ko	-	前任	—	的	这	青蛙	,

希腊人却用他们的 brek-ke-ex、ko-ex——青蛙——来戏弄它。

[ðə; ði] ['miŋgld] [hʌm] [ʌv; əv]['ɪnsekt][laɪf] , [ðə; ði] “ ['stɪli] [saʊnd] ” [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] ,

the	mingled	hum	of	insect	life	,	the	“	stilly	sound	”	of	inanimate	nature	,
这	混合	哼	的	昆虫	生活	,	这	“	静静	声音	”	的	无生命	自然	,

昆虫生命的交织嗡鸣，无生命大自然的“寂静之声”，

[ðə; ði][sɔ:ft][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l]['glɔ:ri][ʌv; əv]

the	soft	respiration	of	sleeping	earth	,	and	above	all	,	the	ineffable	glory	of
这	柔软的	呼吸	的	睡眠	地球	,	和	多于	全部	,	这	难以言喻的	荣耀	的

[ðə; ði][stɑ:rz] .

the	stars	.
这	明星	.

沉睡的大地轻柔的呼吸，以及最重要的，星辰那难以言喻的光辉。

[oʊ] ! ['hev(ə)n][ʌv; əv]['hevəns] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] , ['laɪɪŋ][ə'loʊn][ɑ:n] [dek] ,

Oh	!	heaven	of	heavens	,	into	which	the	sick	boy	,	lying	alone	on	deck	,
哦	!	天堂	的	天	,	进入	哪个	这	生病的	男生	,	说谎	独自的	在	甲板	,

哦！天堂中的天堂，那个生病的男孩独自躺在甲板上，就在那里。

[ðen] [lʊkt] , [hæz; həz][ðaɪ] [tʃɑ:rm] [fled] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [tʃɑ:rmz] ?

then	looked	,	has	thy	charm	fled	,	too	,	with	so	many	other	charms	?
然后	看起来	,	有	你的	魅力	逃亡	,	也	,	和	所以	许多	其他	魅力	?

然后你瞧，难道你的魅力也像其他许多魅力一样消逝了吗?

[hæv; həv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [bʊk] - ['ri:dɪŋ] , [brɔ:t] ['oʊnli]

Have	thirty	years	of	suffering	,	of	thought	,	of	book	-	reading	,	brought	only
有	三十	年	的	痛苦	,	的	想法	,	的	书	-	阅读	,	带来	仅有的

[ðə; ði] [ˌʌnkən'soʊlɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

the	unconsoling	knowledge	,
这	令人难过的	知识	,

三十年的苦难、思考和阅读，难道只带来了令人沮丧的认知吗?

[ðæt] ['jɑ:ndər] ['twɪŋklɪŋ] [spɑ:rks][ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f]['faɪər][ɑ:r; ər][nɑ:t][læmps] [ðæt] [laɪt] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz]

that	yonder	twinkling	sparks	of	far	-	off	fire	are	not	lamps	that	light	the	portals
那	远处	闪烁	火花	的	远的	-	离开	火	是	不是	灯	那	光	这	门户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,

of	the	palace	of	the	King	and	Father	,
的	这	宫殿	的	这	国王	和	父亲	,

远处闪烁的火光并非照亮国王和父亲宫殿大门的灯火。

[bʌt; bət] [sʌnz] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [sʌn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɜ:rθ] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] [daʊt] [laɪk]

but	suns	like	our	sun	,	surrounded	by	earths	full	of	woe	and	doubt	like
但	太阳	喜欢	我们的	太阳	,	包围	经过	地球	满的	的	悲哀	和	怀疑	喜欢

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;

our	own	;
我们的	自己的	;

但是，像我们的太阳一样的太阳，被像我们一样充满悲伤和怀疑的地球所环绕；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] , [ɪf] ['hev(ə)n][ðer; ðər][bi:; bi] , [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [nɑ:t][ɪn] [speɪs] ,

and	that	heaven	,	if	heaven	there	be	,	is	not	in	the	sky	;	not	in	space	,
和	那	天堂	,	如果	天堂	那里	是	,	是	不是	在	这	天空	;	不是	在	空间	,

而那天堂，如果真有天堂的话，也不在天空中；也不在太空中。

[væst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [nɑ:t][ɪn][taɪm] , ['endləs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] — [wer] [ðen] ?

vast	as	it	is	;	not	in	time	,	endless	though	it	be	—	where	then	?
广阔的	作为	它	是	;	不是	在	时间	,	无尽的	尽管	它	是	—	在哪里	然后	?

它虽然浩瀚无垠，但并非在时间中无限延伸——那么，它究竟在哪里呢?

“ [nɪr] [ði:] , [ɪn][ðaɪ] [hɑ:rt] !

“	Near	thee	,	in	thy	heart	!
“	靠近	你	,	在	你的	心	!

“就在你身边，在你心中!

" [huː] [fiːlz] [ðɪs] , [huː] [-]
" Who feels this , who [32]
" WHO 感觉 这 , WHO [-]

"谁有这种感觉，谁[32]

[wɪl] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?
will say this of himself ?
将要 说 这 的 他自己 ?

他会这样评价自己吗?

[ə'weɪ] [ðaʊ] [greɪ] - ['herd] , ['sʌŋkən] - ['tʃiːkt] ['skeptɪk] , [ə'weɪ] !
Away thou gray - haired , sunken - cheeked sceptic , away !
离开 你 灰色的 - 头发 , 凹陷 - 脸颊 怀疑论者 , 离开 !

滚开，你这白发苍苍、面容憔悴的怀疑论者，滚开!

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɑːn] [juːθ] ; [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [dek] ,
Come back to me , come back to me , wan youth ; there on that deck ,
来 后退 到 我 , 来 后退 到 我 , 万 青年 ; 那里 在 那 甲板 ,

回到我身边，回到我身边，憔悴的年轻人；就在那甲板上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪθ] , [ðaɪ] [trʌst] [ɪn][men] , [ðaɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] ,
with the treasure of thy faith , thy trust in men , thy worship of womankind ,
和 这 宝藏 的 你的 信仰 , 你的 相信 在 男人 , 你的 崇拜 的 女性 ,

以你珍视的信仰，你对男人的信任，你对女性的崇敬，

[ðaɪ] [hoʊp] , [ðæt] ['sɪknəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃɪl] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf] .
thy hope , that sickness could not chill , in the sweet possibilities of life .
你的 希望 , 那 疾病 可以 不是 寒意 , 在 这 甜的 可能性 的 生活 .

你心中怀着希望，希望疾病不会浇灭你对美好生活的憧憬。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — - [tɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [kraɪ] .
Come back to me ! — ' Tis a vain cry .
来 后退 到 我 ! — - 的 一个 徒劳 哭 .

回到我身边吧！——这是徒劳的呼喊。

[ðə; ði] [juːθ] [laɪz] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['pækɪts] [dek] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
The youth lies there on the packet's deck , looking upward to the stars ,
这 青年 谎言 那里 在 这 包裹 甲板 , 寻找 向上 到 这 明星 ,

少年躺在邮轮甲板上，仰望着星空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
and he will not return .
和 他 将要 不是 返回 .

他将不会回来了。

[ðə; ði] [trɪp] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪri] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [dɪr] ['leɪdi] [frend]
The trip in 1849 was a dreary one until there came aboard a dear lady friend
这 旅行 在 - 曾是 一个 凄凉 一 直到 那里 来了 船上 一个 亲爱的 女士 朋友
[ʌv; əv] [maɪn] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['mærid] .
of mine who had recently been married .
的 矿 WHO 有 最近 到过 已婚 .

1849 年的那次旅行原本很沉闷，直到我的一位刚结婚不久的好朋友上了船。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['sɑːlɪd] — [aɪ]
I had not had a good honest talk with a girl for eighteen solid — I
我 有 不是 有 一个 好的 诚实的 讲话 和 一个 女孩 为了 十八 坚硬的 — 我
[θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] [lɔːŋ] ,
think I had better say long ,
思考 我 有 更好的 说 长的 ,

我已经整整十八年没有和女孩进行过一次坦诚的交谈了——我想我最好说很久很久。

([wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [lɔːŋ] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]) — “ [ˌɛfˈoʊ] - [lɔːŋ] ['jɪrz] !

(	we	always	say	long	when	speaking	of	the	war	)	—	“	fo	-	long	years	!
(	我们	总是	说	长的	什么时候	请讲	的	这	战争	)	—	“	fo	-	长的	年	!

（我们谈到战争时总是说“漫长的”）——“漫长的岁月！”

” — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,

”	—	I	have	heard	it	a	thousand	times	—	for	eighteen	long	months	,
”	—	我	有	听到	它	一个	千	时代	—	为了	十八	长的	几个月	,

“——我已经听过上千遍了——整整十八个月了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .

and	you	may	imagine	how	I	enjoyed	the	conversation	with	my	friend	.
和	你	可能	想象	如何	我	享受	这	对话	和	我的	朋友	.

你可以想象我和朋友的谈话有多么愉快。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][luː)'iːzə][mæn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]

She	wasn't	very	pretty	,	and	her	husband	was	a	Louisa	man	;	but	her
她	不是	非常	漂亮的	,	和	她	丈夫	曾是	一个	路易莎	男人	;	但	她

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

她长得并不漂亮，她的丈夫是个路易莎式的男人；但她的谈吐，

[fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , [pʊt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][ˌem 'iː] .

full	of	good	heart	and	good	sense	,	put	new	life	into	me	.
满的	的	好的	心	和	好的	感觉	,	放	新的	生活	进入	我	.

他心地善良，头脑清醒，给我带来了新的生命。

[wʌn] ['ʌðər] [θruː] [trɪp] , [ðə; ði] [-]

One	other	through	trip	,	the	[	33	]
一	其他	通过	旅行	,	这	[	-	]

另一次穿越之旅，[33]

['veri] [læst] , [aɪ] [meɪd] [ɪn] - .

very	last	,	I	made	in	1851	.
非常	最后的	,	我	制成	在	-	.

最后一个是我在 1851 年制作的。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] - , [aɪ] [went] [baɪ] [reɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['fɑːrmˌvɪl] ,

On	my	return	in	1853	,	I	went	by	rail	as	far	as	Farmville	,
在	我的	返回	在	-	,	我	去	经过	轨	作为	远的	作为	农场小镇	,

1853年我返回时，乘火车到达了法姆维尔。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][steɪdʒ][tuː; tə] ['lɪntʃbəːg] ; [soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [θruː]

and	thence	by	stage	to	Lynchburg	;	so	that	,	for	purposes	of	through
和	因此	经过	阶段	到	林奇堡	;	所以	那	,	为了	目的	的	通过

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

然后乘驿车前往林奇堡；因此，就全程旅行而言，

[ðə; ði][kə'næl]['læstɪd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , ['oʊnli][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

the	canal	lasted	,	one	may	say	,	only	ten	or	a	dozen	years	.
这	运河	持续	,	一	可能	说	,	仅有的	十	或者	一个	打	年	.

可以说，这条运河只存在了十年或十二年。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kə'næl] , ['æftər][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['kɔːstli]['traɪəl] , [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

And	now	the	canal	,	after	a	fair	and	costly	trial	,	is	to	give	place	to
和	现在	这	运河	,	后	一个	公平的	和	昂贵	审判	,	是	到	给	地方	到

[ðə; ði][reɪl] ,

the	rail	,
这	轨	,

经过公平且代价高昂的试验，运河现在将被铁路取代。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][və'dʒinjən] , [ˌaɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv]

and	I	,	in	common	with	the	great	body	of	Virginians	,	am	heartily	glad	of
和	我	,	在	常见的	和	这	伟大的	身体	的	弗吉尼亚人	,	是	衷心地	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我和大多数弗吉尼亚人一样，对此感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [wel] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ɪts] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

It	has	served	its	purpose	well	enough	,	perhaps	,	for	its	day	and	generation
它	有	服务	它是	目的	出色地	足够的	,	也许	,	为了	它是	天	和	一代

.

:
.

或许，就它所处的时代和那一代人而言，它已经很好地完成了它的使命。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [pæst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [baɪ]['sleɪvəri] .

The	world	has	passed	by	it	,	as	it	has	passed	by	slavery	.
这	世界	有	通过了	经过	它	,	作为	它	有	通过了	经过	奴隶制	.

世界已经摒弃了它，就像它摒弃了奴隶制一样。

[ˌhens'fɔːrθ] [vər'dʒɪniə][mʌst; məst] [pruːv] [hɜːr; hər]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [stiːm] , [ɪˌlek'trɪsəti] ,

Henceforth	Virginia	must	prove	her	metal	in	the	front	of	steam	,	electricity	,
今后	弗吉尼亚州	必须	证明	她	金属	在	这	正面	的	蒸汽	,	电	,

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['maɪtiːɚ] ['fɔːrsɪz] [stɪl] .

and	possibly	mightier	forces	still	.
和	可能	更强大的	力量	仍然	.

从此以后，弗吉尼亚必须在蒸汽、电力，甚至可能更强大的力量面前证明自己的实力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kɑːnt][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ]['ʌndər] .

If	she	can't	hold	her	own	in	their	presence	,	she	must	go	under	.
如果	她	不能	抓住	她	自己的	在	他们的	在场	,	她	必须	去	在下面	.

如果她在他们面前无法自保，就必须屈服。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ðiːz] ['veri] ['fɔːrsɪz] [wɪl] [help][hɜːr; hər] .

I	believe	she	will	hold	her	own	;	these	very	forces	will	help	her	.
我	相信	她	将要	抓住	她	自己的	;	这些	非常	力量	将要	帮助	她	.

我相信她能挺过去；正是这些力量会帮助她。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'næl][tuː; tə][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] - [naɪn] [maɪl] ['tʌn(ə)l] ,

The	dream	of	the	great	canal	to	the	Ohio	,	with	its	-	nine	mile	tunnel	,
这	梦	的	这	伟大的	运河	到	这	俄亥俄州	,	和	它是	-	九	英里	隧道	,

修建通往俄亥俄河的大运河及其九英里长的隧道的梦想，

['kɔːstɪŋ] ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr] ['mɪljənz] , ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] ,

costing	fifty	or	more	millions	,	furnished	by	the	general	government	,
成本	五十	或者	更多的	百万	,	提供	经过	这	一般的	政府	,

耗资五千万或更多，由联邦政府提供，

[ænd; ənd] [revə'luʃ(ə)nˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

and	revolutionizing	the	commerce	of	the	United	States	,
和	革命性的	这	商业	的	这	团结的	各州	,

并彻底改变了美国的商业格局，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl]

much	as	the	discovery	of	America	and	opening	of	the	Suez	canal
很多	作为	这	发现	的	美国	和	开幕	的	这	苏伊士运河	运河

[ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] [ðə; ði] [-]

revolutionized	the	[	34	]
革命性的	这	[	-	]

就像发现美洲和开通苏伊士运河彻底改变了[34]

['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [driːmz] .

commerce	**of**	**the**	**world**	**,**	**must**	**be**	**abandoned**	**along**	**with**	**other**	**dreams**	**.**
商业	的	这	世界	,	必须	是	弃	沿着	和	其他	梦境	.

世界商业以及其他梦想都必须放弃。

[wʌn] ['kænɑːt] [wɪð'hoʊld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['prezɪdənt] ['dʒɔnstən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv]

One	**cannot**	**withhold**	**admiration**	**from**	**President**	**Johnston**	**and**	**other**	**officers**	**of**
一	不能	扣压	钦佩	从	总统	约翰斯顿	和	其他	警官	的

[ðə; ði][kə'næl] ,

the	**canal**	**,**
这	运河	,

人们不禁对约翰斯顿总统和运河的其他官员表示钦佩。

[huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænfl] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**made**	**such**	**a**	**manful**	**struggle**	**to**	**save**	**it**	**.**
WHO	制成	这样的	一个	男子汉	斗争	到	节省	它	.

谁曾奋力拯救它?

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ?

But	**who**	**can**	**war**	**against**	**the**	**elements**	**?**
但	WHO	能	战争	反对	这	元素	?

但谁又能与自然力量抗衡呢?

['neɪtʃər] [hɜːr'self] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [mæn] ,

Nature	**herself**	**,**	**imitating**	**man**	**,**
自然	她自己	,	模仿	男人	,

大自然本身也在模仿人类,

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði][kə'næl]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] .

seems	**to**	**have**	**taken**	**special**	**delight**	**in**	**kicking**	**the**	**canal**	**after**	**it**	**was**	**down**	**.**
似乎	到	有	已采取	特别的	喜	在	踢	这	运河	后	它	曾是	向下	.

似乎特别喜欢在运河干涸后踢它一脚。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] .

So	**it**	**must**	**go**	**.**
所以	它	必须	去	.

所以它必须离开。

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

Well	**,**	**let**	**it**	**go**	**.**
出色地	,	让	它	去	.

算了,就让它过去吧。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [vər'dʒɪniə][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] ; ['iznt]

It	**knew**	**Virginia**	**in**	**her**	**palmiest**	**days**	**and**	**it**	**crushed**	**the**	**stage**	**coach**	**;**	**isn't**
它	知道	弗吉尼亚州	在	她	最	天	和	它	碎	这	阶段	教练	;	不是

[ðæt] ['glɔːri] [ɪ'nʌf] ?

that	**glory**	**enough**	**?**
那	荣耀	足够的	?

它见证了弗吉尼亚最辉煌的时期,并摧毁了驿马车;难道这还不够荣耀吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

运河回忆录：昔日詹姆斯(Canal Reminiscences Recollections of Travel)
第2/2页

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I think it is .
我 思考 它 是 .

我认为是的。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊl] [ˈfrɑːgz] ;
But I can't help feeling sorry for the bull frogs ;
但 我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 这 公牛 青蛙 ;

但我还是忍不住为牛蛙感到难过;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈleksɪŋtən] .
there must be a good many of them between here and Lexington .
那里 必须 是 一个 好的 许多 的 他们 之间 这里 和 列克星敦 .

从这里到列克星敦之间肯定有很多这样的村庄。

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What will become of them , I wonder ?
什么 将要 变得 的 他们 , 我 想知道 ?

我不知道他们以后会怎么样?

[ðeɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər] [ˈpriːdisesəz] , [ðə; ði] [bæˈtoʊz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [peɪl] , [griːn] [ˈgoʊsts] ,
They will follow their predecessors , the batteaux ; and their pale , green ghosts ,
他们 将要 跟随 他们的 前任 , 这 巴托 ; 和 他们的 苍白 , 绿色的 鬼魂 ,

它们将追随它们的先辈，战船；以及它们苍白、绿色的幽灵，

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊi] [bɑːdʒz] , [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ˈpaɪpɪŋ][ðə; ði] [ˈraʊndəleɪz] [ʌv; əv]
seated on the prows of shadowy barges , will be heard piping the roundelays of
坐着 在 这 船首 的 阴暗的 驳船 , 将要 是 听到 管道 这 轮换 的
[lɔːŋ] - [dɪˈpɑːrtɪd] [dʒɔɪz] .
long - departed joys .
长的 - 已离开 喜悦 .

坐在阴暗驳船的船头，将听到吹奏着早已逝去的欢乐的轮唱曲。

[ˌfer'wel] [kə'næl] , ['frɑ:gz] , [mʌsk] - [ræts] , [mju:lz] , ['pækɪt] - [hɔ:rnz][ænd; ənd][ɔ:l] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌfer'wel]
Farewell canal , frogs , musk - rats , mules , packet - horns and all , a long farewell
告别 运河 , 青蛙 , 麝香 - 老鼠 , 骡子 , 包 - 角 和 全部 , 一个 长的 告别
.
:
.

再见了运河、青蛙、麝鼠、骡子、邮轮喇叭以及所有的一切，长别了。

['welkəm] [ðə; ði][reɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] .
Welcome the rail along the winding valleys of the James .
欢迎 这 轨 沿着 这 绕线 山谷 的 这 詹姆斯 .

欢迎乘坐火车沿着詹姆斯河蜿蜒的山谷行驶。

[weɪk] [ʌp] , [-]
Wake up , [35]
唤醒 向上 , [-]

醒来[35]

[fluː'vænə] !
Fluvanna !
弗卢瓦纳 !

弗卢瓦纳!

[ə'raɪz] , [oʊld] ['bʌkɪŋəm] !
Arise , old Buckingham !
出现 , 老的 白金汉 !

起来吧，老白金汉!

[ɪg'zɔ:lt] [ðaɪ'self] , [oʊ] ['gu:tʃˌlænd] !
Exalt thyself , O Goochland !
崇高 你自己 , 哦 古奇兰 !

古奇兰啊，高举你自己吧!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] [ˌpaʊə'hætən] , [bi:; bi] [nɑ:t] [ə'freɪd] [nɔ:r] [ʃeɪm] - [feɪst] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [reɪz]
And thou , O Powhatan , be not afraid nor shame - faced any longer , but raise
和 你 , 哦 波瓦坦 , 是 不是 害怕的 也不 耻辱 - 面对 任何 更长 , 但 增加
[ðaɪ] [ˌebi'ni:zə] ['fri:li] ,
thy Ebenezer freely ,
你的 埃比尼泽 自由 ,

波瓦坦啊，你不要再害怕，也不要再感到羞愧，要自由地举起你的以比尼撒吧!

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .
for the day of thy redemption is at hand .
为了 这 天 的 你的 赎回 是 在 手 .

因为你得赎的日子已经临近了。

['wɪlɪs] [dʒeɪ] . [dæns] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] ; [jeɪ] , ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
Willis J . Dance shall rejoice ; yea , Wm .
威利斯 J . 舞蹈 将 麾 ; 是的 , 威廉 .

威利斯·J·丹斯将欢欣鼓舞；是的，威廉。

[poʊp] ['dæbni] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋ] [glæd] .
Pope Dabney shall be exceeding glad .
教皇 达布尼 将 是 超过 高兴的 .

达布尼教皇一定会非常高兴。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [heɪl] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] ['brʌðər] !
And all hail our long lost brother !
和 全部 冰雹 我们的 长的 丢失的 兄弟 !

向我们失散多年的兄弟致敬!

[kʌm] [tu:; tə] [ði:z] ['empti] , ['eɪkɪŋ] , [ɑ:rmz] , [dɪr] ['lɪntʃɪz] ['feri] !
come to these empty , aching , arms , dear Lynch's Ferry !
来 到 这些 空的 , 疼痛 , 武器 , 亲爱的 林奇的 渡船 !

亲爱的林奇渡口，请投入这空虚、痛苦的怀抱吧!

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twi:n] ['lintʃbə:g] [ænd; ənd]
I have always thought that the unnatural separation between Lynchburg and
我 有 总是 想法 那 这 不自然 分离 之间 林奇堡 和
['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] .
Richmond was the source of all our troubles .
里士满 曾是 这 来源 的 全部 我们的 麻烦 .

我一直认为林奇堡和里士满之间人为的隔阂是我们所有问题的根源。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪt] [wɔ:r] ,
In some way , not entirely clear to me , it brought on the late war ,
在 一些 方式 , 不是 完全 清除 到 我 , 它 带来 在 这 晚的 战争 ,

在某种程度上（我不太清楚），它引发了后来的战争。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ,
and it will bring on another ,
和 它 将要 带来 在 其他 ,

它将带来另一个，

[ɪf] [ə; eɪ][ˌriːˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪtiz] [dʌz] [nɑːt] [suːn] [teɪk] [pleɪs] .

if	a	reunion	between	the	two	cities	does	not	soon	take	place	.
如果	一个	团圆	之间	这	二	城市	做	不是	很快	拿	地方	.

如果两座城市不能尽快重聚。

[ˈbɔːltɪmɔːr] , [ðæt] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] , [bʌt; bət] [ˈmedlsəm] [ˈvɪksn] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

Baltimore	,	that	pretty	and	attractive	,	but	meddlesome	vixen	,	is	at	the	bottom	of	it	all	.
巴尔的摩	,	那	漂亮的	和	吸引人的	,	但	好事	泼妇	,	是	在	这	底部	的	它	全部	.

巴尔的摩，这个漂亮迷人却又爱管闲事的妖女，才是这一切的根源。

[ˈrɪtʃmənd] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ˈæftər][ðə; ði][reɪlz][ɑːr; ər][leɪd] .

Richmond	will	not	fear	Baltimore	after	the	rails	are	laid	.
里士满	将要	不是	害怕	巴尔的摩	后	这	铁轨	是	铺设	.

铁路铺设完毕后，里士满将不再惧怕巴尔的摩。

[hɜːr; hər][prɑːˈsperəti] [wɪl] [deɪt] [əˈnuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈaɪərn] [ˈwedɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪntʃbəːg] .

Her	prosperity	will	date	anew	from	the	time	of	her	iron	wedding	with	Lynchburg	.
她	繁荣	将要	日期	重新	从	这	时间	的	她	铁	婚礼	和	林奇堡	.

她的繁荣将从她与林奇堡缔结铁婚之时重新开始计算。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ˈmɜːtʃənts] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [striːts] [əˈgen] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ˈɔːf(ə)n] .

We	shall	see	her	merchants	on	our	streets	again	,	and	see	them	often	.
我们	将	看	她	商人	在	我们的	街道	再次	,	和	看	他们	经常	.

我们将再次在街头见到她的商贩，而且会经常见到他们。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [deɪ] . [-]

That	will	be	a	better	day	.	[	36	]
那	将要	是	一个	更好的	天	.	[	-	]

那将是更好的一天。[36]

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] .

there	are	many	we	shall	not	see	.
那里	是	许多	我们	将	不是	看	.

还有许多我们无缘得见。

[dʒɑːn][dʒiː] . [miːm] , - [məˈkɔrkəl] , [dʒɑːn][ˈrɑːbɪn][məkˈdænjəl] , [dʒɑːn] [ˈhɑːlɪnz] , [ˈtʃɑːz] . [felps] , [dʒeɪ ɛn oʊ] . [ɑːr] . [diː] . [pein] ,

John	G	.	Meem	,	Sam'l	McCorkle	,	John	Robin	McDaniel	,	John	Hollins	,	Chas	.	Phelps	,	Jno	.	R	.	D	.	Payne	,
约翰	G	.	模因	,	-	麦考克尔	,	约翰	罗宾	麦克丹尼尔	,	约翰	霍林斯	,	查斯	.	菲尔普斯	,	.	拉	.	D	.	佩恩	,

John G. Meem、Sam'l McCorkle、John Robin McDaniel、John Hollins、Chas. Phelps、Jno. RD Payne

[ˈdʒiːhuː] [ˈwɪljəmz] , [ˈæmˌbroʊz] [ˈrʌkɚ] , [ˈwɪlsn] [piː] . [ˈbraɪənt] , ([huː] [daɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,) [ænd; ənd] [ˈmeni] ,

Jehu	Williams	,	Ambrose	Rucker	,	Wilson	P	.	Bryant	,	(	who	died	the	other	day	,	)	and	many	,
耶户	威廉姆斯	,	安布罗斯	鲁克	,	威尔逊	P	.	布莱恩特	,	(	WHO	死亡	这	其他	天	,	)	和	许多	,

杰胡·威廉姆斯、安布罗斯·拉克、威尔逊·P·布莱恩特（他前几天去世了）以及许多其他人，

['meni] ['ʌðər] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] ['eni] [mɔ:r] .

many	others	will	not	come	to	Richmond	any	more	.
许多	其他的	将要	不是	来	到	里士满	任何	更多的	.

许多人以后都不会再来里士满了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

They	are	gone	.
他们	是	已消失	.

他们走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [ðə; ði][men] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] ;

And	if	they	came	,	they	would	not	meet	the	men	they	used	to	meet	;
和	如果	他们	来了	,	他们	会	不是	见面	这	男人	他们	用过的	到	见面	;

即使他们来了，也不会再遇到以前遇到的那些人了;

['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] .

very	few	of	them	at	least	.
非常	很少	的	他们	在	至少	.

至少他们当中只有极少数人是这样。

['dʒækwəlɪn][pi:] . ['teilə] , [dʒɑ:n][en] . ['gɔ:rdn] , [θɑ:z] .

Jacquelin	P	.	Taylor	,	John	N	.	Gordon	,	Thos	.
杰奎琳	P	.	泰勒	,	约翰	N	.	戈登	,	托马斯	.

杰奎琳·P·泰勒、约翰·N·戈登、托马斯

[ɑ:r] . [praɪs] , ['lu:ɪs] [di:] . ['krɛnʃɔ] , [dʒeɪmz][dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] — [waɪ] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][lɪst] ?

R	.	Price	,	Lewis	D	.	Crenshaw	,	James	Dunlop	—	why	add	to	the	list	?
拉	.	价格	,	刘易斯	D	.	克伦肖	,	詹姆斯	邓禄普	—	为什么	添加	到	这	列表	?

R. Price、Lewis D. Crenshaw、James Dunlop——为什么还要增加名单?

[ðeɪ] [tu:] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

They	too	are	gone	.
他们	也	是	已消失	.

他们也走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['lintʃbə:g] [wɪl] [mi:t] [hɪr] [ðə; ði]

But	the	sons	of	the	old	-	time	merchants	of	Lynchburg	will	meet	here	the
但	这	儿子们	的	这	老的	-	时间	商人	的	林奇堡	将要	见面	这里	这

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

sons	of	the	old	-	time	merchants	of	Richmond	,
儿子们	的	这	老的	-	时间	商人	的	里士满	,

但是，林奇堡老商人的子孙们将在这里与里士满老商人的子孙们相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

and	the	meeting	of	the	two	,
和	这	会议	的	这	二	,

以及两人的会面，

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] — ['blæk,wɔ:tə] [kri:k] [wɪð; wɪθ]['beɪkən]['kwɔ:rtər] [bræntʃ] —

the	mingling	of	the	waters	—	Blackwater	creek	with	Bacon	Quarter	branch	—
这	混杂	的	这	水	—	黑水	溪	和	熏肉	四分之一	分支	—

[du:s] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

deuce	take	it	!
二	拿	它	!

两股水流交汇——黑水溪与培根支流——二号拿下它!

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][laɪn] [ə'gen] — [ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	have	gone	off	on	the	water	line	again	—	the	admixture	,	I	should	say	,
我	有	已消失	离开	在	这	水	线	再次	—	这	混合物	,	我	应该	说	,

我又跑题了——应该说是跑题了，跑题了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv] ['kæmbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][hɛn'raɪkoʊ] , [ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] , [soʊ]

of	the	sills	of	Campbell	with	the	spikes	of	Henrico	,	the	readjustment	,	so
的	这	门槛	的	坎贝尔	和	这	尖峰	的	亨里科	,	这	调整	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

坎贝尔的窗台加上亨里科的尖顶，可以说是一种调整。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪz] ([ɑːr] . [ɑːr] . [taɪz]) [ðæt] [baɪnd][juː 'es] , [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]

of	the	ties	(	R	.	R	.	ties	)	that	bind	us	,	will	more	than	atone	for	the
的	这	领带	(	拉	.	拉	.	领带	)	那	绑定	我们	,	将要	更多的	比	赎罪	为了	这

[ˌɑːbsə'liːt] [-]

obsolete	[	37	]
过时的	[	-	]

维系我们的纽带（铁路纽带）将弥补过时的[37]

[kə'næl] , [ænd; ənd] [drɔː] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['kloʊzər][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn]

canal	,	and	draw	us	all	the	closer	by	reason	of	our	long	separation
运河	,	和	画	我们	全部	这	更近	经过	原因	的	我们的	长的	分离

[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] .

and	estrangement	.
和	隔阂	.

运河，让我们因长久的分离和疏远而更加亲近。

['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['lintʃbəːg] [juˈnaɪtɪd] [wɪl] [goʊ]['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən]

Richmond	and	Lynchburg	united	will	go	onward	and	upward	in	a	common
里士满	和	林奇堡	团结的	将要	去	向前	和	向上	在	一个	常见的

[kə'rɪr] [ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd][prɑː'sperəti] .

career	of	glory	and	prosperity	.
职业	的	荣耀	和	繁荣	.

里士满和林奇堡将携手并进，在共同的荣耀和繁荣的道路上不断攀升。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] , [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] , [ə; eɪ][və'dʒinjən] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [huː]

And	is	there	,	can	there	be	,	a	Virginian	,	deserving	the	name	,	who
和	是	那里	,	能	那里	是	,	一个	弗吉尼亚人	,	值得	这	姓名	,	WHO

[wʊd] ['envi] [ðæt] ['glɔːri] ,

would	envy	that	glory	,
会	嫉妒	那	荣耀	,

弗吉尼亚人中，是否有人配得上这个称号，会羡慕那份荣耀?

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][rɪ'tɑːrd] [ðæt] [prɑː'sperəti] ?

or	for	a	moment	retard	that	prosperity	?
或者	为了	一个	片刻	减速	那	繁荣	?

或者哪怕只是暂时阻碍这种繁荣?

[nɑːt][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

Not	one	,	I	am	sure	.
不是	一	,	我	是	当然	.

我敢肯定，一个也没有。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɑːr; ər] ['endɪd] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][æn; ən][oʊld]

Allow	me	,	now	that	my	reminiscences	are	ended	,	allow	me	,	as	an	old
允许	我	,	现在	那	我的	回忆录	是	结束	,	允许	我	,	作为	一个	老的

['steɪdʒər][ænd; ənd] ['pækɪt] - [hɔːrn] [rɪ'vɪrər] ,

stager	and	packet	-	horn	reverer	,
舞台	和	包	-	喇叭	敬畏者	,

既然我的回忆已经结束，请允许我，作为一个老驿站马车夫和邮轮喇叭的爱好者，

[wʌn][læst] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] .

one	last	Parthian	shot	.
一	最后的	帕提亚	射击	.

帕提亚的最后一击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :
It is this :
它 是 这 :

就是这个：

[ɪf] [ðə; ði][dʒeɪmz]['rɪvər] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'heɪv] ['betər] [ˌhɪr'æftər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt]
If the James river does not behave better hereafter than it has done of late
如果 这 詹姆斯 河 做 不是 表现 更好的 此后 比 它 有 完毕 的 晚的
,
,
,

如果詹姆斯河今后的水情没有比近来好转，

[ðə; ði]['reɪlroʊd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz]
the railroad will have to be suspended in mid - heaven by means of a series
这 铁路 将要 有 到 是 暂停 在 中 - 天堂 经过 方法 的 一个 系列
[ʌv; əv] ['steɪʃəneri] [bə'luːnz] ;
of stationary balloons ;
的 静止的 气球 ;

铁路必须通过一系列固定气球悬挂在半空中；

['trævəlɪŋ] [ðen] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔbli] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][wet] .
travelling then may be a little wabbly , but at all events , it won't be wet .
旅行 然后 可能 是 一个 小的 摇摇晃晃 , 但 在 全部 活动 , 它 惯于 是 湿的 .

那时的旅途可能会有些颠簸，但无论如何，不会下雨。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['bægbi] .
G . W . BAGBY .
G . W . 巴格比 .

GW BAGBY。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ɑːr'keɪɪk][ɔːr] ['ɔːltərnət] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Archaic or alternate spelling has been retained from the original .
古风 或者 备用 拼写 有 到过 保留 从 这 原来的 .

保留了原文中的古老拼写或别称。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][frʌm; frəm][ðə; ði]
The cover image for this eBook was created by the transcriber from the
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 从 这
['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd][ɪz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
title page and is entered into the public domain .
标题 页 和 是 进入 进入 这 民众 领域 .

本电子书的封面图片由转录者根据扉页制作，并已进入公有领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神